



НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

О. В. Дьячкова

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧИКА.

Раздел I. ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА

Практикум и методические рекомендации
для студентов III курса факультета «Референт-переводчик»,
обучающихся по направлению «Филология»

Издательство НУА

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

О. В. Дьячкова

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧИКА.

Раздел I. ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА

Практикум и методические рекомендации
для студентов III курса факультета «Референт-переводчик»,
обучающихся по направлению «Филология»

Харьков
Издательство НУА
2017

УДК 004.912(075.8)
ББК 32.973.202-018.2я73-1
Д93

*Утверждено на заседании
кафедры информационных технологий и математики
Народной украинской академии.
Протокол № 7 от 06.02.2017*

Р е ц е н з е н т канд. техн. наук *П. Э. Ситникова*

Видання містить програму і плани занять з модуля «Інструментарій перекладача» дисципліни «Інформаційні технології референта-перекладача», вимоги до результатів засвоєння, вказано форми контролю та оцінювання модулів, наведено методичні рекомендації щодо вивчення матеріалу та виконання завдань, завдання для практичних робіт, питання для самоконтролю, глосарій, перелік рекомендованої літератури.

Дьячкова, Ольга Владимировна.

Д93 Информационные технологии переводчика. Раздел I. Инструментарий переводчика : практикум и метод. рекомендации для студентов 3 курса фак. «Референт-переводчик», обучающихся по направлению подготовки 6.020303 «Филология» / О. В. Дьячкова ; Нар. укр. акад. [каф. информ. технологий и математики]. – Харьков : Изд-во НУА, 2017. – 92 с.

Пособие содержит программу и планы занятий модуля «Инструментарий переводчика» дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика», требования к результатам освоения, указаны формы контроля и оценивание модулей, приведены методические рекомендации по изучению материала и выполнению работ, задания для практических работ, вопросы для самоконтроля, глоссарий, список рекомендуемой литературы.

**УДК 004.912(075.8)
ББК 32.973.202-018.2я73-1**

© Народная украинская академия, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
Требования к результатам освоения модуля	5
Методы диагностики результатов обучения	6
Содержание модуля	8
Темы самостоятельной работы	11
Рекомендации по изучению тем и выполнению заданий	13
Требования к оформлению отчетов	13
Основные принципы редактирования текстовых документов.....	14
Вариант заданий для практических работ	16
Практическая работа 1. Формирование персональной среды переводчика.....	16
Практическая работа 2. Формирование коллекции онлайн-ресурсов переводчика.....	22
Практическая работа 3. Работа со словарями Abbyu Lingvo.....	29
Практическая работа 4.1. Создание и подключение словарей к Abbyu Lingvo	33
Практическая работа 4-2. Создание DSL-словарей.....	37
Практическая работа 5. Локальные переводные словари.....	40
Практическая работа 6. Работа с онлайн-словарями.....	43
Практическая работа 7. Работа с тезаурусом	50
Практическая работа 8. Корпусы и конкордансы.....	56
Практическая работа 9. Подготовка текстов к переводу	63
Практическая работа 10. Настройка PROMT	67
Практическая работа 11. Онлайн-переводчики.....	69
Практическая работа 12. Коллаборативный перевод.....	72
Практическая работа 13. Транскрибирование и перевод субтитров	74
Список вопросов и заданий для самоконтроля по модулю	76
Справочный аппарат	80
Глоссарий.....	80
Термины Abbyu Lingvo	87
Комбинации клавиш Lingvo	88
Учебно-методическое и информационное обеспечение модуля	90
Список рекомендуемой литературы	90
Используемое программное обеспечение и интернет-ресурсы	91

Введение

Раздел (модуль) «Инструментарий переводчика» учебной дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика» (ИТРП) изучается в шестом семестре студентами факультета «Референт-переводчик» Харьковского гуманитарного университета (ХГУ) «Народная украинская академия» (НУА). Модуль дисциплины ИТРП предназначен для формирования у студентов необходимых теоретических и практических знаний и навыков применения информационных технологий для осуществления эффективной переводческой деятельности.

Задачи модуля:

- изучение современных информационных технологий перевода, обработки и анализа текстов;
- освоение методов организации коллективной работы над переводческими проектами;
- формирование представлений о принципах работы переводческих информационных систем и технологий, проблемах и перспективах их разработки;
- получение студентами практических навыков использования информационных технологий для перевода текстов;
- подготовка студентов к самостоятельной работе с отечественными и зарубежными программными продуктами, обеспечивающими качественную автоматическую обработку текстовой информации для целей перевода.

Предметом модуля дисциплины является изучение систем автоматической обработки текстов, профессионально используемых переводчиком: электронных переводных словарей, онлайн-словарных сервисов, систем машинного перевода, средств коллективной работы над переводами, социальных сетей, форумов, облачных сервисов.

Изучение модуля дисциплины основывается на базе знаний, умений и компетенций, полученных студентами в ходе освоения дисциплин «Компьютерные технологии и информатика», «Компьютерное делопроизводство», специализированных дисциплин подготовки. В частности, для изучения модуля необходимы базовые знания по таким темам: устройства компьютера, операционные системы и оболочки, антивирусные средства, средства архивации файлов, утилиты, компьютерные сети, принципы работы в сети Интернет, а также умения работы с компьютерной техникой: работа с ОС Windows, текстовым редактором MS Word, табличным редактором MS Excel, различными онлайн-средствами.

Модуль дисциплины имеет выраженную практическую направленность. Умения и навыки, полученные студентами в результате изучения данного модуля дисциплины, используются при изучении следующего модуля «Современные средства поддержки переводческой деятельности», а также могут быть использованы при изучении практически всех специализированных дисциплин и непосредственно в работе переводчика.

Раздел «Инструментарий переводчика» дисциплины ИТРП содержит три содержательных модуля (СМ): СМ-1 «Информационно-коммуникационные технологии в деятельности переводчика», СМ-2 «Системы поддержки электронных словарей», СМ-3 «Средства коллективной работы над переводами».

Для достижения необходимого уровня теоретических знаний и практических навыков применения информационных технологий студенты выполняют индивидуальные и коллективные задания и практические работы. Для самостоятельного изучения студентам выдаются задания по темам, списки литературы и электронные ресурсы, необходимые для их выполнения.

Требования к результатам освоения модуля

В результате изучения модуля студент должен *знать:*

- наиболее востребованные электронные словари,
- принципы работы и типы программ автоматического перевода;
- средства машинного перевода и возможности из настройки;
- методы организации совместной работы над переводами с использованием современных компьютерных средств;
- наиболее значимые интернет-ресурсы переводчиков, онлайн-средства работы над переводом;
- форматы данных сохранения накопителей переводов, способы их конвертации; форматы текстовых файлов, средства их конвертации и распознавания.

уметь:

- использовать для перевода текстов между иностранными, украинским и русским языками системы машинного перевода;
- проводить настройку систем машинного перевода, формировать и использовать при переводе системные словари, шаблоны тематик, списки ограничений и т.п.;
- редактировать словарные статьи электронных переводных словарей, соответствующих различным предметным областям;

- создавать собственные специализированные словари для компьютерных словарных программ;
- обеспечивать лингвистическое сопровождение информационных систем переводчика;
- организовывать и принимать участие в коллективной работе над переводами различной направленности с помощью онлайн-средств, облачных технологий и т.д.;

иметь представление:

- об основных возможностях современных программных средств поддержки деятельности переводчика;
- о перспективных направлениях развития автоматической обработки текстов;
- о возможностях облачных технологий, технологии SaaS, мобильных технологий и их применении в профессиональной деятельности,

Методы диагностики результатов обучения

В модуле используются следующие методические приемы повышения качества подготовки студентов:

- структурированная и последовательная подача учебного материала как основа качественного усвоения учебной программы и овладения необходимыми навыками и умениями;
- использование индивидуальных рабочих мест с целью обеспечения максимально качественной индивидуальной работы с каждым студентом в группе;
- формирование учебных заданий, ориентированных на решение типовых задач, стоящих перед референтами-переводчиками.

С целью обеспечения максимальной эффективности практического освоения материала дисциплины на каждом занятии каждый студент группы обеспечивается в компьютерном классе индивидуальным рабочим местом.

Проверка полученных теоретических знаний и практических навыков предусматривает:

- итоговую аттестацию в соответствии с учебным планом;
- рейтинговый контроль на основании выполнения практических, самостоятельных работ, контрольных заданий, участия в вебинарах, конференциях, написания тезисов, обзорных рефератов;
- тематическое тестирование.

Максимальное количество баллов за модуль выставляется при безошибочном и своевременном выполнении практических, контрольных и

самостоятельных работ, сдаче тестов с использованием компьютерных контролирующих программ на оценку «отлично».

Академическая аттестация по дисциплине «Информационные технологии референта-переводчика» за шестой семестр учитывает результаты освоения и сдачи материала содержательных модулей СМ-1-3 (раздел I) дисциплины. Для успешного освоения и сдачи модулей 1-3 необходимо набрать за семестр не менее 50 баллов по рейтинговой 100-балльной шкале при условии выполнения и успешной сдачи всех предусмотренных программой работ.

Распределение баллов по модулям дисциплины

№ п/п	Содержательные модули	Вид отчетности	Баллы
1.	Содержательный модуль 1 «Информационно-коммуникационные технологии в деятельности переводчика»	Работа в семестре	30
2.	Содержательный модуль 2 «Системы поддержки электронных словарей»	Работа в семестре	45
3.	Содержательный модуль 3 «Средства коллективной работы над переводами»	Работа в семестре	25
	Итого		100

Академическая успеваемость студента по итогам изучения дисциплины определяется по рейтинговой 100-балльной шкале ХГУ «НУА», а итоговые оценки – по шкале Европейской кредитно-трансферной и аккумулирующей системы (ECTS) и по национальной шкале

Соотношения оценок национальной шкалы, рейтинговой шкалы ХГУ «НУА» и шкалы ECTS отображено в следующей таблице.

Сравнение шкал оценивания успешности учебы

Оценка по шкале ECTS	Обозначение по шкале ECTS	Обозначение по национальной шкале	Баллы по шкале ХГУ НУА
A	ОТЛИЧНО – отличное выполнение с незначительным количеством ошибок	5 (отлично)	85–100
B	ОЧЕНЬ ХОРОШО – выше среднего уровня с несколькими ошибками	4 (хорошо)	75–84

Оценка по шкале ECTS	Обозначение по шкале ECTS	Обозначение по национальной шкале	Баллы по шкале ХГУ НУА
C	ХОРОШО – в общем правильная работа с определенным количеством значительных ошибок		65–74
D	УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – неплохо, однако с большим количеством недостатков	3 (удовлетворительно)	57–64
E	ДОСТАТОЧНО – выполнение удовлетворяет минимальным критериям		50–56
FX	НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – необходимо проработать и пересдать модуль учебной дисциплины	2 (неудовлетворительно)	25–49
F	НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – необходима дальнейшая серьезная работа, с обязательным повторным изучением модуля учебной дисциплины		0–24

Содержание модуля

Содержательный модуль 1. Информационно-коммуникационные технологии в деятельности переводчика

Тема 1. Программное обеспечение (ПО) переводчика.

Структура и состав программного обеспечения для поддержки решения профессиональных задач переводчика – служебные утилиты, приложения общего и специального назначения. Свободное и проприетарное программное обеспечение. Программы поддержки переводческой деятельности: системы проверки орфографии и синтаксиса, электронные переводные словари, системы распознавания текстов, программы выравнивания текстов переводов, системы машинного перевода, накопители переводов.

Тема 2. Интеграция переводчика в современное профессиональное информационное пространство

Информационная культура переводчика. Анализ возможностей применения интернет-ресурсов в профессиональной деятельности переводчика – информационных, переводческих, коммуникационных. Профессиональные интернет-сообщества (сайты и блоги переводчиков, переводческие форумы, порталы, профессиональные сети, сайты профессиональных организаций). Формирование персональной коллекции переводческих онлайн-ресурсов.

Содержательный модуль 2. Системы поддержки электронных словарей

Тема 3. Система поддержки электронных переводных словарей Abbyu Lingvo

Системы поддержки электронных переводных словарей. Особенности интерфейса системы Abbyu Lingvo. Специализированные переводные словари, поддерживаемые системой. Перевод предложений и словосочетаний. Получение словоизменительной парадигмы запрашиваемого слова. Просмотр вариантов перевода во всех подключенных словарях. Подключение / удаление дополнительных словарей. Формирование книжных полок. Включение / отключение словарей. Поиск в заголовках карточек, в словарях всех подключенных языков, поиск на расстоянии, полнотекстовый поиск в примерах, переводах, комментариях. Перевод из других приложений, контекстный перевод.

Создание, редактирование, сохранение пользовательского словаря и групп словарей, учебного словаря. Работа с учебными словарями Abbyu Lingvo Tutor – создание, настройка запуска.

Форматы словарей Lingvo. Поиск, подключение DSL-словарей. Язык разметки DSL-словаря. Создание, редактирование, компиляция собственных DSL-словарей, использование утилиты DSL Compiler. Автоматизация создания пользовательских DSL-словарей с помощью электронных таблиц MS Excel.

Тема 4. Настольные и мобильные версии электронных словарных оболочек

Принципиальные отличия источников электронных словарей, принципов работы, интерфейса. Обзор возможностей локальных электронных словарей для десктопных и мобильных устройств. Сравнительный анализ существующих программных словарных систем – Polyglossum, Контекст, СловоЕд (Paragon, СловоЕд, Merriam-Webster, Oxford English, Oxford Russian), Translatelt и др.; мобильные версии Lingvo, СловоЕд и др.

Тема 5. Лексикографические онлайн-источники

Сравнительный анализ различных типов лексикографических интернет-источников. Электронные, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы. Предметные словари и направления переводов словарей, представленных на специализированных сайтах. Виды сервисов переводных онлайн-словарей Lingvo и Multitran (принцип единого словаря), переводы пользователей. Обзор и сравнение зарубежных онлайн-словарей (Merriam-Webster, Cambridge, Dictionary.com, TheFreeDictionary и др.). Переводные онлайн-словари, работающие с украинским и русским языками. Словари произношения, аббревиатур, толковые словари, тезаурусы, визуальный тезаурус.

Тема 6. Тезаурусы

Назначение тезауруса. Принципы построения тезаурусов. Виды отношений в тезаурусных статьях. Тезаурус Роже. Компьютерный тезаурус WordNet. Проект Euro WordNet. Визуальное отображение связей между дескрипторами тезауруса. Использование тезаурусов в переводческой и референтской деятельности.

Тема 7. Корпусы и конкордансы .

Извлечение сведений о языке из корпусов. Виды корпусов и их особенности. Общемировые корпусы текстов; Интернет как неразмеченный мировой корпус. Британский Национальный Корпус (BNC), Корпус современного американского английского (COCA), корпуса текстов других европейских языков, Национальный корпус русского языка, многоязычные корпуса. Конкордансы, обнаружение в корпусе коллокатов (типовых контекстов) для конкретных словоформ и их частотности. Программы анализа корпусов (конкордансеры), их использование в работе переводчика, конкордансер AntConc.

Содержательный модуль 3.

Современные системы автоматического перевода

Тема 8. Подготовка текстов для перевода

Общие требования к переводимому тексту. Текстовые форматы, их назначение и различия, круг применения. Конвертация форматов. Системы распознавания текстов. Системы проверки орфографии и синтаксиса. Нормализация текста. Сравнение текстов. Распознавание речи, расшифровка аудио и видео для перевода. Программы-транскрайберы, настройки скорости, шумоочистки. Расчет статистических показателей.

Тема 9. Современные системы компьютерного перевода текстов. Система Promt

Компьютерные технологии перевода текстов. Автоматические и автоматизированные системы перевода. Современное состояние автоматического (машинного) перевода (MT). Системы прямого перевода, трансфертные, интерлингвовые системы MT.

Компоненты системы PROMT, ее интерфейс. Факторы, влияющие на качество перевода системы PROMT. Подключенные к переводу словари, формирование их списка. Создание, сохранение и подключения словарей. Создание, сохранение и подключения списка зарезервированных слов и словосочетаний. Создание, сохранение и подключение шаблонов тематик. Методы постредактирования текста.

Тема 10. Системы онлайн-перевода

Виды систем машинного перевода, представленных в сети Интернет, их различия, сфера возможного применения. Гибридный перевод (HAMT – Human-Assisted MT, MAHT – Machine-Assisted Human Translation). Перевод на основании правил (RBMT – Rule-Based MT); перевод по образцу (EBMT – Example-Based MT); статистический и гибридный машинный перевод (SMT); примеры этих систем. Онлайн-переводчики текстов, звучащей речи, веб-страниц. Системы онлайн-перевода с/на русский / украинский языки. Возможности настройки онлайн-систем на качественный перевод. Сравнительный анализ качества систем автоматического онлайн-перевода Promt, Google, Bing, Yandex, ProLing Office, Pragma. Постредактирование автоматического перевода.

Тема 11. Средства коллективной работы над переводами

Возможности коллаборативного перевода. Средства организации краудсорсинга. Коллективный перевод текстов, субтитров видео. Платформы совместной переводческой деятельности Amara, DotSub, Notabenoid. Организация совместной работы над переводом.

Темы самостоятельной работы

<i>№ n/n</i>	<i>Название темы</i>
1.	Средства формирования профессионального информационного пространства
2.	Электронные переводные словари Abbyy Lingvo

<i>№ n/n</i>	<i>Название темы</i>
3.	Создание DSL-словарей для электронной словарной оболочки Abbyu Lingvo
4.	Настольные и мобильные электронные словари
5.	Анализ возможностей онлайн-словарей
6.	Виды отношений в тезаурусе, назначение и построение тезаурусов
7.	Системы автоматического (машинного) перевода текстов (МП) – прямого перевода, трансферные, интерлингва, статистические, гибридные
8.	Система автоматического перевода PROMT
9.	Системы автоматического онлайн-перевода
10.	Подготовка текстов для перевода
11.	Средства коллективной работы над переводами
12.	Лингвистические корпуса текстов, их анализ с помощью программ-конкордансеров

Индивидуальные задания

<i>№ n/n</i>	<i>Задание</i>
1.	Комплектация программного обеспечения поддержки переводческой деятельности
2.	Формирование профессионального онлайн-среды с использованием сервиса социальных закладок
3.	Создание тематических DSL-словарей для оболочки Abbyu Lingvo
4.	Создание тезаурусной статьи в текстовом (по желанию и в графическом) представлении
5.	Сравнительный анализ систем машинного онлайн-перевода (между английским и русским и между украинским и русским языками)
6.	Подготовка текстов к переводу (конвертация, нормализация и т.д.)
7.	Анализ корпуса текстов, расчет его параметров, поиск коллокатов
8.	Коллективная работа над переводом текста; видео, участие в совместном проекте по локализации программного обеспечения

Рекомендации по изучению тем и выполнению заданий

С целью обеспечения максимальной эффективности в практическом освоении материала на каждом занятии, во время консультаций и в период индивидуальной работы каждый студент группы обеспечивается в компьютерном классе индивидуальным рабочим местом.

Все электронные материалы для практических занятий и самостоятельной работы (теоретический материал, учебно-методические и справочные сведения, рекомендуемые печатные и электронные источники и ссылки, задания к практическим работам) размещаются преподавателем на сетевом академическом диске *S* в папке *\$tasks* курса. Эти же материалы дублируются преподавателем на облачном ресурсе, ссылка на который предоставляется студентам. Таким образом, каждый студент имеет полный доступ ко всем необходимым материалам в любой момент времени.

Результаты всех выполненных практических заданий необходимо сдать для проверки преподавателем, скопировав их в папку своей группы *\$control* на сетевом академическом диске *S*.

Требования к оформлению отчетов по практическим работам дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика»

Перечень файлов, которые необходимо сдать по каждой практической работе, приводится в начале каждого задания. Перед началом работы ознакомьтесь со всем заданием.

1) В начале отчетов указывайте свою фамилию, имя, группу, название работы, дату ее выполнения.

2) Соблюдайте при составлении отчетов общие принципы редактирования документов (см. ниже).

3) Нумеруйте страницы документов (*Вставка – Номер страницы*).

4) Включайте расстановку переносов (*Разметка страницы – Расстановка переносов*).

5) Проверяйте правописание. Включите в настройках Word (*Рецензирование – Язык – Языковые параметры*) на вкладке *Правописание* опции *Всегда проверять орфографию* и *Всегда проверять грамматику* и исправляйте ошибки сразу. Пользуйтесь для исправлений контекстным меню. Для корректной автоматической проверки должен быть верно определен язык документа (или указан вручную – с помощью команды *Рецензирование – Язык* либо двойным щелчком по названию языка в строке состояния).

6) Вместо текстовых ответов с перечислением, описанием зачастую можно давать фрагменты скриншотов с выделенными на них элементами – обведенными, или подчеркнутыми, или показанными стрелкой... Используйте для этого автофигуры.

7) При вставке скриншотов в отчет обрежьте лишние края изображения (кнопка *Обрезка* на контекстной вкладке ленты *Работа с рисунками*) и уменьшайте рисунки (например, ~ до ½ ширины документа – в зависимости от их содержимого). После окончания работы выполните сжатие и обрезку сразу всех рисунков документа, установите для них разрешение как для Интернета (кнопка *Сжатие рисунков* на контекстной вкладке ленты *Работа с рисунками*). Выполняйте эти операции всегда перед сдачей отчетов (и в других работах, содержащих изображения), это существенно уменьшит объем файлов.

8) Все скриншоты должны содержать Вашу фамилию. Если она не видна в необходимом окне, расположите его рядом с заголовком Вашего отчетного документа Word (содержащим фамилию) и сделайте скриншот вместе с этим заголовком.

9) Проверяйте по окончании работы оформление, отображая по несколько (3-5-8...) страниц на экране. Используйте для проверки также предварительный просмотр перед печатью (*Файл – Печать*).

Основные принципы редактирования текстовых документов

Создание текстовых документов – достаточно трудоемкий процесс. Он включает в себя, помимо собственно набора текста, его форматирование, проверку орфографии и грамматики, вставку оформительских элементов, печать документа и другие действия. Для сложных документов может понадобиться формирование оглавления, предметного указателя, списков таблиц и рисунков и т.п., слияние документов. Если над документом работает несколько пользователей, им могут потребоваться возможности его рецензирования, сравнение различных его версий, защиты документов.

Чтобы облегчить этот процесс, следует оформлять документы грамотно с самого начала. Тогда для работы с документом потребуется значительно меньше усилий, а в дальнейшем не придется делать часть работы повторно.

Ниже приведены некоторые правила работы, сформированные именно из соображений облегчения обработки набранного текста. Например, если заголовок документа расположить по центру страницы с помощью пробелов перед ним, то после изменения этого заголовка он уже не будет отцентрирован, – и придется центрировать его заново.

Большинство этих правил обязательны для выполнения (они сосредоточены в начале списка), часть являются предпочтительными для работы с большими и сложными документами. Соблюдайте эти правила и пополняйте их в дальнейшем с ростом Вашего мастерства.

1) Для перевода курсора на следующую строку не используйте клавишу *Enter* – Word автоматически переводит текст на следующую строку. Клавиша *Enter* нажимается лишь в конце абзаца.

2) Если абзац не закончен, а имеется крайняя необходимость все-таки перевести курсор на следующую строку, в Word имеется специальное средство для такого принудительного перевода строки – комбинация клавиш *Shift+Enter*.

3) Отступ первой строки абзаца («красная строка») не выполняйте с помощью пробелов или табуляции – установите *Отступ первой строки* с помощью линейки или команды контекстного меню *Абзац*.

4) Между словами должен быть только один пробел. Если требуется какое-либо иное расстояние, для этого существует табуляция, различные виды выравнивания, отступы и поля.

5) Знаки препинания в документе расставляются по следующим правилам:

а) запятая, точка, двоеточие, точка с запятой, вопросительный и восклицательный знаки прижимаются к тому слову, за которым они следуют;

б) кавычки и скобки должны без пробелов прилегать к тому тексту, который они обрамляют;

в) тире обрамляется пробелами с обеих сторон, дефис ставится без пробелов.

6) В качестве тире надо использовать не дефис (-), а длинное (—) или короткое (–) тире с помощью комбинаций клавиш *Alt+Ctrl+Gray-* или *Ctrl+Gray-* соответственно (клавиша *Gray-* расположена на цифровом блоке клавиатуры).

7) Центрирование заголовка выполняйте только с помощью выравнивания абзаца по центру, – тогда при изменении текста заголовка или размера шрифта и т.п. он будет по-прежнему располагаться по центру страницы. Не применяйте для центрирования пробелы перед текстом заголовка!

8) Для печати заголовка «вразрядку» не ставьте пробелы после каждой буквы – Word не сможет проверить грамотность такого текста, будет переносить отдельные буквы на другую строку и т.д. Используйте опции разреженного шрифта (*Интервал*) в окне форматирования шрифта (*Формат / Шрифт / Интервал*).

9) Для начала набора текста с новой страницы служит комбинация клавиш *Ctrl+Enter*.

10) Иногда требуется, чтобы два слова находились всегда рядом на одной строке (например, фамилия и инициалы человека, число и единицы измерения и т.п.). В таком случае между ними следует поставить неразрывный пробел (*Вставка / Символ / Специальные знаки / Неразрывный пробел* или комбинация клавиш *Ctrl+Shift+пробел*).

11) Чтобы заголовок и последующий текст не оказались на разных страницах, – установите для первого из этих абзацев опцию *Не отрывать от следующего* в окне форматирования абзаца (*Формат / Абзац / Положение на странице*).

12) Побеспокойтесь о сохранении своего труда. Как можно чаще сохраняйте свою работу. Используйте для этого комбинации клавиш (*Ctrl+S* или *Shift+F12*), команды меню *Файл*, кнопки ленты. Установите опции автосохранения документа или автоматическое создание резервных копий.

13) Максимально старайтесь использовать возможности Word по автоматизации работы: формируйте шаблоны часто используемых документов, создавайте стили оформления, применяйте автотекст, автозамену, автозавершение. Запоминайте и используйте комбинации клавиш.

14) Перед окончанием работы над документом обязательно используйте возможности Word для проверки орфографии и грамматики. Неграмотный документ говорит не только о Вашей невнимательности или неграмотности, но скорее о неумении воспользоваться предоставляемыми Вам автоматизированными средствами обработки документов.

Вариант заданий для практических работ

Вариант заданий содержит как практические работы, обязательные для выполнения, так и предназначенные для дополнительного изучения учебного материала. Дополнительные работы содержат в своих названиях соответствующее указание.

Содержательный модуль 1.

Информационно-коммуникационные технологии в деятельности переводчика

Практическая работа 1.

Формирование персональной среды переводчика

Требования к работе:

По окончании работы должен быть сдан pdf-файл *Ваша_фамилия ПР1 ПО переводчика.pdf*.

Ход выполнения работы:

Создайте отчетный документ *Ваша_фамилия ПР1 ПО переводчика*, укажите в нем Вашу фамилию, имя, группу, дату, название работы.

Предложите состав ПО, необходимого для поддержки решения профессиональных задач переводчика. Результат анализа представьте в виде четырех схематических диаграмм (SmartArt):

Включите в диаграммы в том числе средства, указанные в таблице-приложении (см. ниже). Для каждого средства укажите а) его название и б) источник получения (веб-адрес или др. – в виде примечания, гиперссылки или сноски к названию). Сгруппируйте средства по их назначению.

1. Системное ПО для ПК

Включите в 1-ю диаграмму системное ПО (операционные системы, программы диагностики ПК, антивирусные средства, архиваторы, средства обслуживания дисков и сети и др.).

2. Прикладное ПО общего назначения для ПК

Включите во 2-ю диаграмму прикладные программы общего назначения (офисные, коммуникационные, мультимедийные, образовательные и др.), необходимые в деятельности переводчика.

3. Специализированное прикладное ПО переводчика для ПК

Включите в 3-ю диаграмму программы поддержки собственно переводческой деятельности (словари, переводческие редакторы, системы машинного перевода, накопители переводов и др.). Заполняйте этот раздел в течение полусеместра по мере изучения соответствующих программ. Некоторые позиции в этом разделе уже предложены – включите их, заполнив для них недостающие сведения.

4. Специализированное прикладное ПО переводчика для мобильных устройств

Включите в 4-ю диаграмму программы поддержки переводческой деятельности для мобильных устройств (на Ваше усмотрение). Укажите выбранную Вами платформу.

Продумайте вид и структуру диаграмм. Оформите компоненты диаграмм тремя цветами (шрифта или фона...) – зеленым для бесплатных средств, какими-либо двумя иными – для коммерческих и условно-бесплатных/ бесплатных на ограниченный срок. Легенду (цветовые обозначения) расположите перед диаграммами.

Продумайте форматирование документа в целом (поля, ориентация страниц и т.д.) и сохраните его в формате PDF.¹ Скопируйте его в папку *\$control*.

¹ MS Word последних версий разрешает сохранение в других форматах с помощью команд *Файл / Сохранить как...* В случае отсутствия на компьютере необходимых средств конвертирования формата воспользуйтесь онлайн-ресурсами – например, *Docspal, ConvertOnlineFree, FreePdfConvert...*

Таблица 1

№ п/п	Решаемая задача	Электронный ресурс	Источник получения ресурса	Доступ (commercialware/ freeware/ shareware/ adware = платный/ бесплатный/ условно-бесплатный/ ре- кламно-оплачиваемый)
1. Системное ПО для ПК				
1.	Операционная система	...	<i>Например:</i> предустановка на ПК	
<i>Напри- мер:</i>	Антивирусная защита	Avira (у Вас может быть другой выбор)	www.avira.com	free
<i>Напри- мер:</i>	Восстановление удаленных файлов	Recuva (у Вас может быть другой выбор)	www.piriform.com/ recuva	free
<i>Напри- мер:</i>	Архивирование файлов	WinZip (у Вас может быть другой выбор)	winzip.com	условно-бесплатная / shareware (21 день) (от \$30)
	...			
2. Прикладное ПО общего назначения для ПК				
	...			
<i>Напри- мер:</i>	Звуковой редактор (запись и редактирование звука)	Audacity (у Вас может быть другой выбор)	audacity. source- forge.net	free
	Распознавание текста			
	...			

№ п/п	Решаемая задача	Электронный ресурс	Источник получения ресурса	Доступ
3. Специализированное прикладное ПО переводчика для ПК				
	Электронные словарные оболочки	Abbyy Lingvo и еще <u>два</u> на выбор: TranslateIt МультиЛекс MultiTran PROMT VER-Dict Context Babylon TransLite StarDict и др.		
	Системы машинного перевода	Promt и еще <u>один</u> на выбор: Systran Babylon iTranslate и др.		
	Системы машинного перевода рус/ укр	Pragma Proling Office		
	Конкордансеры	AntConc или WordSmith Tools и др.		

№ п/п	Решаемая задача	Электронный ресурс	Источник получения ресурса	Доступ
	Накопители переводов, переводческие редакторы	Trados Studio и еще <u>один</u> на выбор: OmegaT Wordfast MemoQ Deja Vu и др.		
	Программы выравнивания текстов	Abbyy Aligner или LF Aligner и др.		
	Системы поддержки терминологических баз	MultiTerm или PROMT Terminology Manager и др.		
	Программы локализации программного обеспечения	Passolo и еще <u>один</u> на выбор: Multilizer Radialix Localizer Visual Localize Lingobit Localizer и др.		
	Программы подготовки субтитров	EasyScribe или Subtitle Workshop или Aegisub или VisualSubSync и др.		
	Статистика переводов	FineCount или Match Calculator или AnyCount или WordCount и др.		

№ п/п	Решаемая задача	Электронный ресурс	Источник получения ресурса	Доступ
	...			
4. Специализированное прикладное ПО переводчика для мобильных устройств				
	? (укажите назначение отобранных программ)	например, GoldenDict, For a Dictionary, Ab- byu Lingvo, Oxford Dictionary, Collins English Dic- tionary, New Oxford Ameri- can Dictionary, Ox- ford A-Z Grammar and Punctuation, Google Translate, Translate.ru, Mi- crosoft Translator, DuaLingvo, Lin- guaLeo, просмотрщики, ридеры, транскрайберы STT, перевод с фото/ видео...		

Практическая работа 2.

Формирование коллекции онлайн-ресурсов переводчика

Цель работы:

- научиться проводить анализ возможностей применения онлайн-ресурсов в профессиональной деятельности переводчика;
- положить начало формированию персональной коллекции интернет-ресурсов, необходимых для осуществления переводческой деятельности;
- приобрести навыки совместной работы над проектами.

Требования к работе:

По окончании работы должен быть сдан отчетный документ *Ваша_фамилия ПР1 – Онлайн-ресурсы* и заполнен Ваш раздел общей таблицы в *Документах Google*.

Ход выполнения работы:

Часть I. Составление обзора по выбранной тематике (работа в команде)

Создайте файл отчета под названием *Ваша_фамилия ПР1 – Онлайн-ресурсы*. Укажите Вашу фамилию, группу, дату, название работы. Размещайте в этом документе ответы и скриншоты², указывая номера заданий и их заголовки.

1. Деловой почтовый адрес

Создайте для учебных целей (и только) почтовый адрес на сервере *gmail.com*, содержащий Ваши фамилию, имя и др. Запишите адрес и пароль ящика – он многократно потребует в дальнейших работах, в том числе в следующем семестре.

Создайте в этом почтовом ящике ярлык для писем (аналог папки в других почтовиках) *Регистрации*. В дальнейшем перемещайте все письма с уведомлением о регистрации, пришедшие с разных серверов, в эту папку. Адрес и скриншот окна п/я вставьте в отчет.

Постоянно следите за состоянием ящика – удаляйте вовремя ненужную корреспонденцию, группируйте сохраняемые письма и т.д.

² Все скриншоты должны содержать Вашу фамилию. Если она не видна в необходимом окне, расположите его рядом с заголовком Вашего отчетного документа Word (содержащим фамилию) и сделайте скриншот вместе с этим заголовком. Уменьшайте скриншоты в отчетном документе ~ до ½ его ширины.

2. Совместная работа в Документах Google

Организуем коллективный проект – сформируем совместными усилиями группы коллекцию ресурсов Интернет, необходимых в профессиональной деятельности переводчика. Каждый студент группы подберет несколько ссылок по выбранной тематике и внесет их в общий список. Для этого используем средство совместной работы – *Документы Google*.

2.1. Выберите себе (распределите в группе) один из нижеприведенных разделов будущей коллекции (см. ниже), согласуйте выбор с преподавателем.

2.2. Выберите среди сервисов Google *Документы Google*. Найдите в *Документах Google* или откройте по ссылке документ *Коллекция РПЗх переводческих онлайн-ресурсов*, к которому открыт общий доступ.

Выясните, кто владелец этого документа³. Ознакомьтесь с хронологией предыдущих его изменений⁴.

Укажите свою фамилию и учебный адрес e-mail в первой таблице документа.

2.3. Найдите и отберите не менее 5 интернет-ресурсов по выбранной тематике⁵. (В этом может помочь выполнение II-й части этой же практической работы – см. ниже). Каждый ресурс кратко опишите в соответствующем разделе второй таблицы *Справочные ресурсы* в *Документах Google*. Наиболее содержательные источники расположите первыми. Не забудьте указать свою фамилию в подзаголовке Вашего раздела.

2.4. Добавьте в этой же таблице комментарий к перечню ресурсов следующего за Вашим разделом⁶. Например, можете задать вопрос его автору (по теме) или предложить свой ресурс.

Ответьте на аналогичные комментарии к Вашему разделу.

Скриншот окна с Вашим разделом таблицы и Вашими комментариями либо ответами вставьте в отчет.

Часть II. Анализ отдельных онлайн-ресурсов

Проведите анализ следующих онлайн-ресурсов. Цель – выявить среди них соответствующие Вашим потребностям переводчика средства и ресурсы (как для учебы, так и для работы).

³ *Файл – Совместный доступ - Расширенные.*

⁴ *меню Все изменения или Файл – Просмотреть историю изменений.*

⁵ Начать поиск можно с адресов, указанных выше в списке тем (скрытым шрифтом; для его отображения включите режим отображения непечатаемых символов). Некоторые адреса можно почерпнуть из файла *Некоторые интернет-ресурсы переводчика* в папке *\$tasks*.

⁶ Если Ваш раздел – последний, добавьте комментарий к 1-му разделу таблицы.

3. Переводческие порталы

● Портал переводчиков ProZ.

Зарегистрируйтесь на портале переводчиков ProZ (proz.com). Полученное в своем п/я письмо с уведомлением о регистрации переместите в папку п/я *Регистрации*.

- Ознакомьтесь по ссылке *Объявления о работе* со страницей *Обзор всех баз данных ProZ*, а на ней – с разделом *Студенты*.
- По ссылке *Деятельность членов сайта* зайдите на форум в ветку *Перевод как искусство и бизнес*, ознакомьтесь с темами раздела *Translator Resources* и с одной из наиболее популярных тем (по числу просмотров темы); скриншот одного из окон (с Вашей фамилией) поместите в отчет.

4. Форумы переводчиков

● Форум Город переводчиков

Проанализируйте содержание форума *Город переводчиков* (trworkshop.net/forum):

- Выясните (устно) имеющиеся вакансии по профессии.
- Ознакомьтесь с разделом *Студенческий городок* (на *Улице просвещения*).
- Проанализируйте круг других вопросов, обсуждаемых в ветке форума *Улица Просвещения*. Найдите тему *Базовые принципы работы с PDF-файлами для новичков*, поместите в отчет скриншот окна (с Вашей фамилией). Возьмите себе на заметку эту тему (потребуется для следующей практической работы).
- Ознакомьтесь с веткой *Технологии переводчика* (программные и аппаратные).
- Найдите ветку форума, посвященную обсуждению нормативов (времени) перевода.
- По желанию зарегистрируйтесь в форуме.

5. Нормативы Стандарты Сертификаты Ассоциации

● 5.1. На сайте ассоциации переводчиков Украины (www.uta.org.ua) найдите информацию из стандартов по переводу:

- сколько знаков содержит условная страница перевода:

ответ: _____

- какие временные нормативы письменного перевода в 1 раб. день (8 часов) указаны в стандарте:

ответ: __ страниц, __ знаков.

● 5.2. Нормативы.

Ознакомьтесь с типовыми нормами времени на перевод научно-технической литературы по стандарту bestpravo.ru/sss/eh-normy/x4a.htm (пп. 1.5, 1.6, 1.13, 3.1, 3.5, 3.7, 3.8, приложение 1).

- Выясните, сколько знаков содержит 1 авторский лист (а. л.). Пересчитайте их в условные страницы:

Ответ: ____ знаков или ____ условных страниц текста;

- Для текста I категории сложности объемом 1 а. л. выясните нормативы (столбец А). Пересчитайте норму для 1 условной страницы (столбец Б):

Норматив (в часах)	1 а. л. (А)	1 усл. стр. (Б)
письменного перевода с англ. на рус. язык (табл. 1)		
письменного перевода с рус. на англ. язык (табл. 5)		
редактирования перевода с англ. на рус. язык (табл. 7)		
редактирования перевода с рус. на англ. язык (табл. 8)		

● 5.3. Стандарты

- Найдите на сайте переводческой компании www.intent93.ru (в разделе *Скачать*) *Основные положения европейского стандарта EN 15038 на оказание переводческих услуг*. Вставьте в отчет скриншот(ы) описания в этом действующем Стандарте профессиональных компетенций переводчика (см. п. 1.3.2).
- Перечислите указанные в этом Стандарте этапы перевода (см. п. 1.4).
- Найдите в статье LinkedIn *ISO 17100: 10 Questions about the New Translation Services Standard, Answered* (п. 5) и перечислите этапы перевода, названные в разрабатываемом ныне стандарте *ISO 17100 Translation Services – Requirements for translation services*.
- Найдите в поисковой системе (и укажите в отчете) название стандарта, который разрабатывается для учета требований к машинному переводу и его редактированию (номер ISO 18587).

6. Грамматика, правописание

● 6.1. Портал *Грамота.ру*

На портале *Справочная служба русского языка (gramota.ru)* выясните:

- написание ⁷ слов:

слово	ответ
гло(с/сс)арий	
па(з/зз)л	

⁷ В поисковой строке можно использовать шаблоны поиска – знаки *, ? (т.е. записывать *фл?шка*). В случае отсутствия слова в разделе *Словари* можно задать вопрос справочной службе о написании (словоупотреблении) в разделе *Проверка* – зарегистрированным пользователям придет ответ по e-mail в течение 1-3 дней. Однако скорее всего аналогичный вопрос уже задавался, и можно найти ответ на него – также в разделе *Проверка* (для поиска ответа регистрация не требуется).

<i>слово</i>	<i>ответ</i>
с(э/е)лфи	
фл(э/е)шка	
бло(г/гг)ер	
он(-)лайн	
о(ф/фф)(-)лайн	

- ударение (выделите цветом или прописной ударную букву). В случае нескольких вариантов укажите, от чего зависит ответ:

<i>слово</i>	<i>ответ</i>
переходн(о/ы)й	
языков(о/ы)й	
поисковый	
обеспечение	

- значения слова и производные от него прилагательные:

<i>слово</i>	<i>ответ</i>
гло(с/сс)арий	
словарь	
словник	
тезаурус	

- форму множ. числа и форму производного прилагательного:

<i>слово</i>	<i>множ. число</i>	<i>прилагательное</i>
корпус (<i>лингвистический</i>)		
корпус (<i>здание; оболочка</i>)		

6.2. Сайт Український правопис

- Выясните на сайте *Український правопис* (www.pravorys.net), как следует записать на украинском языке такие иностранные имена и фамилии (§86–100):

<i>слово</i>	<i>ответ</i>
Barbusse (франц.)	
Buchanan (англ.)	
Jaime (исп.)	
Jérôme (франц.)	
Mulas (исп.)	
Müller (нем.)	
Webster (англ.)	
Wilde (англ.)	

Отчетный файл *Ваша_фамилия ПР1* – Онлайн-ресурсы скопируйте в папку *\$control*.

Коллекция переводческих интернет-ресурсов

Таблица 1. Справочные ресурсы

№	Название	Адрес	Язык(-и)	Краткое описание
1. Переводческие порталы				
1	ProZ			
2. Форумы переводчиков				
1	Город переводчиков			
3. Сообщества переводчиков в социальных сетях LinkedIn, Facebook...				
4. Энциклопедии, справочные порталы				
5. Обучение, изучение ин. языков				
6. Переводческие рассылки, журналы, материалы о переводе				
7. Тестирование ин. яз.				
8. Правописание (рус., укр., ин. яз)				
1	Грамота.Ру			
9. СМИ, информационные порталы на ин. языках				
10. Библиотеки, худ тексты на ин. языках				

№	Название	Адрес	Язык(-и)	Краткое описание
11. Фильмы, аудиозаписи на ин. языках				
12. Видео- и радиотрансляция на ин. языках				
13. Ассоциации, сообщества переводчиков, нормативные материалы				
14. Поиск работы по переводу				
15. Блоги, сайты переводчиков				
16. Обработка текстов, распознавание, конвертирование форматов				
1	newOCR			
17. Конвертирование речи в текст (STT), текста в речь (TTS)				
18. Корпусы английского (французского, немецкого, испанского...) языков				
19. Коллекции, подборки словарей				
20.				

Содержательный модуль 2.
Системы поддержки электронных словарей

Практическая работа 3.
Работа со словарями Abbyu Lingvo

- I. Организация словарей и поиск слов.
- II. Создание пользовательского словаря.
- III. Создание учебного словаря.

Требования к работе:

По окончании работы должен быть сдан архивный файл *Фамилия ПРЗ Lingvo.zip*, содержащий:

- файл отчета *Фамилия ПРЗ Lingvo*;
- файлы пользовательского словаря *Фамилия – Словарь (En-Ru).lud*, *Фамилия – Словарь (En-Ru).app*, *Фамилия – Словарь (En-Ru).adx*;
- файл учебного словаря *Фамилия – Учебный словарь (En-Ru).xml*.

Ход выполнения работы:

Часть I. Организация словарей и поиск слов

Изучите принципы работы с Вашей версией словарной оболочки Abbyu Lingvo (см. файл ТЗ Lingvo x3, x5, x6).

1. Организация словаря

1.1. Как определить, словари каких языков могут быть подключены к установленной программе Lingvo? (приведите команду меню)

1.2. Как выяснить, какие имеются книжные полки (=группы) словарей для некоторого направления перевода (приведите команду меню)?

Перечислите имеющиеся книжные полки для немецко-русского (французско-русского, испанско-русского...) направления перевода (дайте скриншот диалогового окна, выделив на нем ответ)

1.3. Выберите полку *Словари общей лексики* для немецко-русского (французско-русского, испанско-русского...) направления перевода.

а) Как узнать, какие словари имеются на этой книжной полке? (ответ и скриншот)

б) Как узнать, какие словари включены (=активированы) на этой книжной полке? (ответ)

в) Как добавить другие имеющиеся в Lingvo словари на эту полку? (ответ и скриншот)

1.4. Для русско-немецкого (русско-французского, русско-испанского) направления перевода создайте свою полку (=группу) словарей *Фамилия Полка словарей Рус-Нем* (или *Рус-Фр*, *Рус-Исп*). Включите в ее состав только словари *PhraseBook* и *LingvoUniversal*.

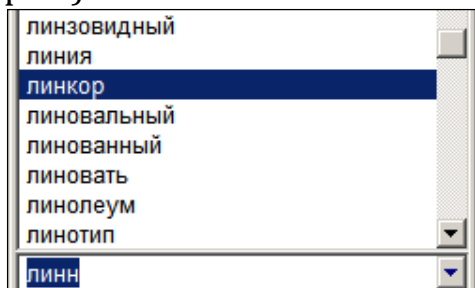
1.5. Выберите созданную полку (группу) словарей для названного направления перевода в главном окне Lingvo. Активируйте (=включите) на ней из двух имеющихся словарей только словарь *PhraseBook* (скриншот).

1.6. Уменьшите окно Lingvo до удобных размеров и закрепите его поверх всех окон.

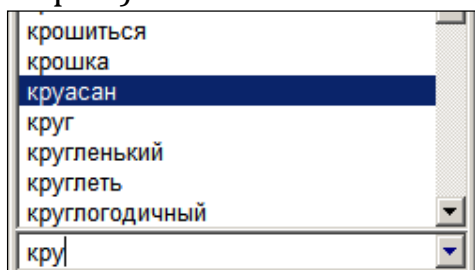
2. Поиск слов

2.1. Выберите созданную Вами полку словарей. Включите на ней оба словаря. Дайте ответы на вопросы, поместите в отчет указанные скриншоты:

а) (устно) Какая словарная карточка будет выведена при нажатии клавиши *Enter*, если слов с набранным началом нет в списке (например, как на рис.)?



б) (устно) Какая словарная карточка будет выведена при нажатии клавиши *Enter*, если слов с набранным началом много в списке (например, как на рис.)?



2.2. Напишите, в чем отличие использования при поиске слов⁸ клавиши *Enter* и комбинации: а) *Ctrl+Enter* (проверьте для слова *сенс*), б) *Shift+Enter* (проверьте для слова *больше*)?

2.3. Найдите переводы слова *высоко*: (скриншоты)

- в заголовках карточек только из словарей выбранной полки;
- в переводах внутри карточек всех словарей обратного направления;
- в примерах внутри карточек всех словарей обратного направления;
- в заголовках карточек всех словарей всех включенных языков. Приведите скриншот со списком всех русско-английских словарей, где были найдены при данном поиске словарные статьи *высокий*.



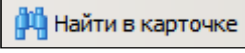
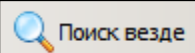
⁸ См. таблицу горячих клавиш Lingvo в конце пособия.

2.4. Перечислите все языки, в словарях которых имеется карточка *start*. Опишите ход выполнения задания. (+скриншот)

2.5. Выясните форму действительного причастия несов. вида прош. времени (без -ся) от глагола *сказать*. (+скриншот)

2.6. Настройте в Lingvo вызов словарных карточек из других программ по нажатию комбинации клавиш Ctrl+C+C (скриншот настройки). Проверьте ее работу на любом слове из Вашего отчета. Проверьте результат перетаскивания этого же слова из окна отчета в окно Lingvo.

2.7. Напишите, как можно просмотреть историю карточек и историю запросов словаря Lingvo (назовите несколько способов); в чем разница между этими двумя понятиями?

2.8. Напишите, чем отличается действие кнопки  *Найти в карточке* (на панели инструментов словарной карточки) от кнопки  *Найти текст из строки* (сервисной панели главного окна Lingvo)? (В версии Lingvo x3 – соответственно кнопки  *Найти в карточке* и  *Поиск везде*.)

2.9. а) В каких карточках при полнотекстовом поиске в англо-русском направлении найдены слова **time out** без учета порядка слов, при максимальном расстоянии между словами **5**? (скриншоты настройки поиска и результата поиска)

б) В заголовках каких карточек при полнотекстовом поиске в англо-русском направлении найдено словосочетание **time out**? (скриншоты настройки поиска и результата поиска)

2.10. Карточки каких словосочетаний предлагает словарь при англо-русском переводе фразы *Thanks a lot for your email, we look forward to hearing from you.* (скриншот)

Часть II. Создание и использование словарей в программе Lingvo

3. Создание пользовательского словаря

3.1. Укажите, какие форматы (расширения файлов) имеют: а) системные словари Lingvo? б) пользовательские словари, созданные в программе Lingvo?

3.2. а) В какой папке сохранен системный словарь *LingvoUniversal*? (скриншот)

б) В какой папке по умолчанию сохраняются пользовательские словари? (скриншот)

3.3. Создайте пользовательский словарь *Фамилия – Словарь (En-Ru)* в англо-русском направлении перевода. Укажите в описании словаря, кем и когда он был создан.

Включите в словарь карточки слов:

relevance (рус: релевантность, значимость, существенность, соответствие),
thesaurus (рус: тезаурус; словарь синонимов, антонимов, связанных слов),
ship (рус: поставлять, отправлять, отгружать, транспортировать),
complexity,
suggestion,
edit,
install. (скриншот любой карточки)

3.4. Создайте полку (=группу) словарей *Фамилия Полка словарей Англ-Рус* для англо-русского направления перевода.

Включите в эту группу созданный пользовательский словарь, *LingvoUniversal* и еще один любой словарь. Активизируйте только созданный пользовательский словарь. (скриншот)

3.5. Скопируйте в папку *Фамилия – Словари Lingvo* файл созданного пользовательского словаря **.lud* и дополняющие его 2 файла с тем же названием и расширением **.ann* (аннотация словаря) и **.adx* (индекс словаря).

4. Перевод с использованием словарей Lingvo

Используя созданный и другие словари Lingvo, переведите текст на русский язык. Перевод текста поместите в отчет.

Abbyy Lingvo is shipped with a large number of system dictionaries, which can be installed during the installation of the program or later. Additionally, users can create their own user dictionaries.

The following two types of user dictionary can be created: 1) Editable user dictionaries. These are simpler dictionaries that you can create and edit while working with ABBYY Lingvo. 2) DSL dictionaries. These are more sophisticated dictionaries which look and function exactly like the system dictionaries. They are compiled by means of the DSL Compiler and cannot be edited as easily as editable user dictionaries.

Часть III. Учебные словари Lingvo Tutor

Ознакомьтесь с возможностями Вашей версии Lingvo Tutor (см. файл *T3 – Учебные словари Lingvo Tutor x3, x5, x6*).

5. Создание учебного словаря

6.1. Откройте из окна Lingvo учебный словарь Lingvo Tutor. Создайте в нем для англо-русского направления перевода *Фамилия – Учебный словарь (En-Ru)*. Выберите его для изучения.

6.2. Добавьте в созданный учебный словарь две карточки: *settings* (рус: настройки, установки), *relevance* (рус: релевантность, значимость, существенность, соответствие).

6.3. Откройте в основном окне оболочки Lingvo по очереди карточки *complexity*, *suggestion*, *thesaurus* Вашего пользовательского словаря (см. задание п. 3.3). Добавьте слова из окон карточек в созданный учебный словарь (скриншот окна Вашего учебного словаря поместите в отчет *Фамилия ПРЗ Lingvo*).

6.4. Настройте запуск учебного словаря: по 2 карточки в уроке каждые 5 минут (проверять и прямой, и обратный переводы) (скриншот окна настройки запусков).

6.5. Скопируйте файл созданного учебного словаря *Фамилия – Учебный словарь (En-Ru).xml* в свою папку *Фамилия – Словари Lingvo*. Файл отчета также сохраните в своей папке *Фамилия – Словари Lingvo*.

Заархивируйте папку *Фамилия – Словари Lingvo* в файл *Фамилия ПРЗ Lingvo.zip* и скопируйте архив в папку *\$control*.

По окончании работы удалите созданные Вами группу словарей, пользовательский и учебный словари из системы Lingvo и из ее папок.

Практическая работа 4.1.

Создание и подключение словарей к Abbyy Lingvo

I. Подключение словарей.

II. Создание пользовательских DSL-словарей.

Требования к работе:

По окончании работы должен быть сдан файл *Фамилия ПР4 – Создание словарей.zip*, содержащий:

файл отчета *Фамилия ПР4 Создание словарей*;

файл Excel *Фамилия ПР4 Создание словарей*;

dsl-файлы словарей *Фамилия DSL-словарь-1 (En-Ru)*

Фамилия DSL-словарь-2 Глоссарий ТМ (En-Ru)

Фамилия DSL-словарь-3 Excel (En-En)

Фамилия DSL-словарь-4 Тезаурус (Ru-Ru) (доп., по желанию).

Ход выполнения работы:

Создайте папку *Фамилия – Создание словарей* в своей личной папке. В ней создайте файл отчета *Фамилия ПР4 – Создание словарей*, укажите свою фамилию, группу, тему, дату выполнения задания. Поместите в отчет скриншоты и ответы на те вопросы, в которых это указано (не забывайте указать номер и заголовок вопроса).

Часть I. Подключение словарей

1. Подключение словарей

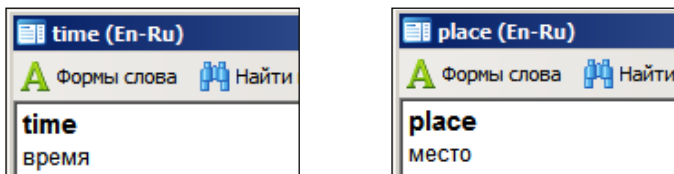
1.1. Подключение словаря. Скопируйте из папки *\$tasks* в свою папку *Фамилия Словари Lingvo* файл словаря *Graphics (En-Ru).lsd*. Подключите⁹ этот словарь в систему Lingvo. Ознакомьтесь с его аннотацией-описанием (*О словаре*).

1.2. Создание полки; размещение на ней словаря. Создайте в Lingvo для англо-русского направления перевода полку словарей *ВашаФамилия Полка словарей*. Включите в нее только что добавленный словарь. Выберите эту полку в главном окне Lingvo. (скриншот) Проверьте работу карточек словаря.

Часть II. Создание DSL-словарей

2. Создание простых DSL-словарей без тегов

2.1. Создание файла словаря. Создадим пользовательский словарь *Фамилия DSL-словарь-1 (En-Ru)* для англо-русского направления перевода, содержащий карточки *time* и *place*.



Последовательность действий.

а) Создать в Блокноте текстовый файл следующего содержания:

```
Файл  Правка  Формат  Вид  Справка
#NAME "ВашаФамилия DSL-словарь-1 (En-Ru)"
#INDEX_LANGUAGE "English"
#CONTENTS_LANGUAGE "Russian"
time
  время
place
  место
```

б) Сохранить файл в кодировке Unicode под названием *Фамилия DSL-словарь-1 (En-Ru).dsl*

в) Запустить программу *DSL compiler* и откомпилировать словарь в LSD-формат. Открыть в Блокноте созданный файл *.dde* и проверить отсутствие в нем сообщений об ошибках компиляции.

2.2. Подключение словаря. Подключите полученный *dsl*-файл словаря к Lingvo. Включите его в Вашу книжную полку. Активизируйте на этой полке только созданный словарь, проверьте работу созданных карточек (скриншот всего экрана с обеими карточками).

⁹ *Сервис – Добавить словарь из файла*

3. Создание простых DSL-словарей на основе текстовых файлов

3.1. Создание файла словаря. Скопируйте в свою папку и откройте файл *Глоссарий ТМ.txt*. Убедитесь в том, что его структура подходит для создания *dsl*-словаря: исходные термины расположены с начала строк, их переводы – на последующих строках с отступом (несколькими пробелами или табуляцией!).

Для преобразования его в *dsl*-словарь допишите в начало файла 3 строки директив¹⁰ (укажите в них название *Фамилия DSL-словарь-2 Глоссарий ТМ (En-Ru)*).

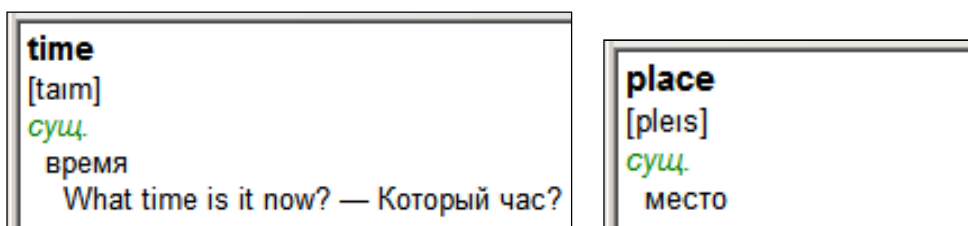
Сохраните файл под названием *Фамилия DSL-словарь-2 Глоссарий ТМ (En-Ru).dsl*. Проверьте, в какой кодировке сохранен файл!

3.2. Аннотация словаря. Подготовим для будущего глоссария еще и аннотацию. Для этого создайте в Блокноте текстовый файл с расширением *.ann* и с точно таким же названием, как файл словаря. Внесите в этот файл описание глоссария (укажите, кем и когда он был создан).

3.3. Компиляция и подключение словаря. Создайте и подключите к Lingvo *lsd*-словарь глоссария аналогично пп. 2.1 и 2.2 задания. Проверьте аннотацию словаря (скриншот). Добавьте глоссарий на Вашу книжную полку, оставьте активированным только его (скриншот), проверьте работу его карточек.

4. Создание DSL-словарей с тегами

4.1. Совершенствование словаря. Усовершенствуйте карточки первого *dsl*-словаря. Для этого откройте файл *Фамилия DSL-словарь-1 (En-Ru).dsl* в Блокноте. Добавьте в словарные статьи транскрипцию¹¹, грамматические пометы, пример употребления. Предусмотрите разные отступы в зонах перевода и примера – см. рис. (скриншот окна Блокнота)



4.2. Аннотация словаря. Создайте файл аннотации к словарю. Внесите в нее описание словаря, указав, кем и когда он был создан.

¹⁰ См. файл *Структура словарной статьи.png* или *T4 Создание и подключение словарей Lingvo*.

¹¹ Перед квадратными скобками транскрипции используйте знак \ (чтобы отличать их от тегов DSL).

Знаки транскрипции, отсутствующие на клавиатуре (нпр., знак і), наберите сначала в Word и скопируйте.

4.3. Отключение словаря. Прежде чем повторно скомпилировать DSL-словарь, удалите его из списка словарей Lingvo (т.к. этот файл должен быть заменен в результате компиляции).

4.4. Компиляция и подключение словаря. Скомпилируйте LSD-словарь, отключив опцию автоматического добавления разметки., Подключите словарь в Lingvo, проверьте его описание (скриншот). Проверьте работу карточек (скриншот экрана с обеими карточками).

4.5. Отключение неиспользуемых словарей. Отключите из системы Lingvo словарь *Graphics & 3D* и удалите (по желанию) его файл *Graphics (En-Ru).lsd* из своей папки.

5. Автоматизированное создание DSL-словаря

Расстановка тегов вручную в большом количестве словарных статей утомительна. Автоматизируем ее с помощью MS Excel. Для этого:

- напишем формулы, автоматически приписывающие теги в начало и конец зон перевода, примеров и комментариев каждой словарной статьи.
- Затем преобразуем полученную таблицу в текст и создадим на ее основе dsl-файл словаря.

Рассмотрите внимательно рисунок, отображающий структуру будущей таблицы Excel (обратите внимание, что для пустой зоны комментария нет и соответствующего тега):

	A	B	C	D	E	F	G
1							
	<i>Термин</i>	<i>Перевод</i>	<i>Пример</i>	<i>Комментарий</i>	<i>Тег перевода</i>	<i>Тег примера</i>	<i>Тег комментария</i>
2							
3	time	время	What time is it? - Который час?		[m1][trn]время[/trn]/m]	[m2][ex]What time is it? - Который час?[/ex]/m]	

5.1. Заготовка файла Excel. Создайте новый файл Excel. Укажите в его первой строке свою фамилию, группу, название работы (*Фамилия ПР4 Создание словарей*), дату.

Во второй строке введите названия столбцов (как на рис.): *Термин*, *Перевод*, *Пример*, *Комментарий*, *Тег перевода*, *Тег примера*, *Тег комментария*.

Скопируйте в последующие строки данные из файла *Перечень слов для словаря* (без заголовков!).

5.2. Добавление формулы. Впишите в первую ячейку столбца *Тег перевода* (E3) формулу сцепления данных столбца *Перевод* и тегов [trn], [/trn]. Используйте для этого знак конкатенации строк & или функцию СЦЕПИТЬ. Не забудьте о некотором отступе перед открывающим тегом [trn]. Если ячейка перевода – B3, то формула приобретает вид:

= СЦЕПИТЬ(" [trn]"; B3; "[/trn]")

или

= " [trn]" & B3 & "[/trn]"

Чтобы добиться отступов в будущей карточке словаря, можно сцепить сразу две пары тегов:

= СЦЕПИТЬ(" [m1][trn]"; В3; "[/trn][m]")

или

= " [m1][trn]" & В3 & "[/trn][m]"

5.3. Улучшение формулы. Измените формулу так, чтобы она работала только для непустых ячеек. Для пустых значений она должна выдавать пустую строку. Используйте для этого функцию ЕСЛИ:

= ЕСЛИ(В3<>""; СЦЕПИТЬ(" [m1][trn]"; В3; "[/trn][m]"); "")

или

= ЕСЛИ(В3<>""; " [m1][trn]" & В3 & "[/m][trn]"; "")

Транслируйте («протяните») формулу на весь столбец E.

5.4. Аналогичные формулы. Заполните столбцы F, G (*Тег примера, Тег комментария*) с помощью аналогичных формул. Установите курсор в формулу ячейки E3 и сделайте скриншот окна Excel с этой формулой.

5.5. Избавление от формул. Скопируйте на новый лист содержимое столбцов A, E, F, G (*Термин, Тег перевода, Тег примера, Тег комментария*) без заголовков с помощью команды меню *Правка / Специальная вставка (значения)*.

5.6. Преобразование таблицы в текст. Теперь полученную таблицу можно использовать для составления DSL-словаря. Скопируйте таблицу в новый документ Word. Преобразуйте таблицу в текст (*Таблица / Макет / Преобразовать в текст*), указав в качестве разделителей знаки абзаца. Сохраните в файле *Фамилия DSL-словарь-3 Excel (En-En)* в формате *.txt*.

5.7. Создание файла словаря. Откройте в Блокноте полученный файл *.txt*, припишите в его начале 3 строки инструкций с названием словаря («*Фамилия DSL-словарь-3 Excel*») и направлением перевода (англо-английский) (скриншот). Сохраните файл в кодировке Unicode. Смените расширение файла на *.dsl* и откомпилируйте словарь.

5.8. Подключение словаря. Подключите словарь к Lingvo и проверьте его работу. (скриншот)

(дополнительно)

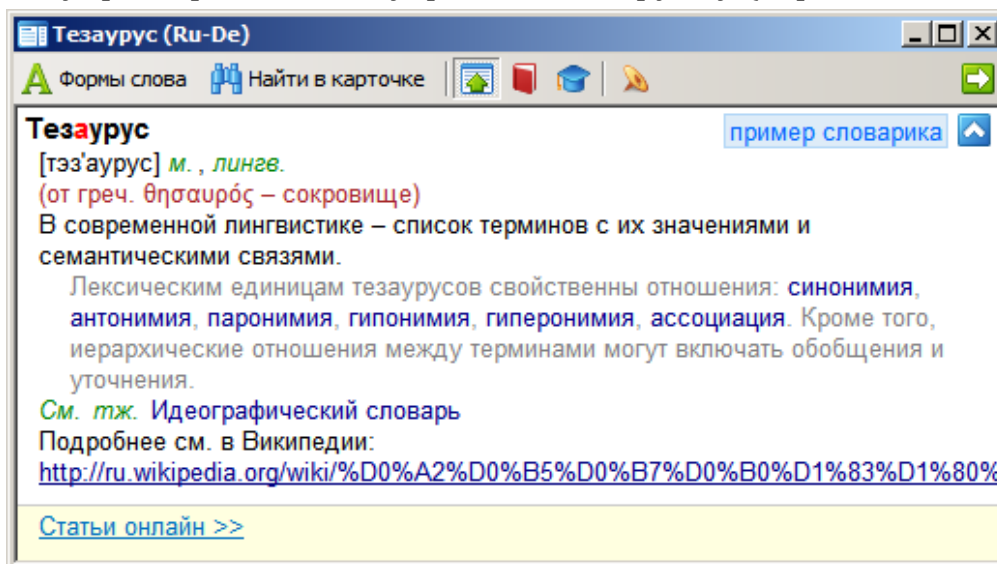
Практическая работа 4-2. Создание DSL-словарей

6. Создание русскоязычного толкового DSL-словаря

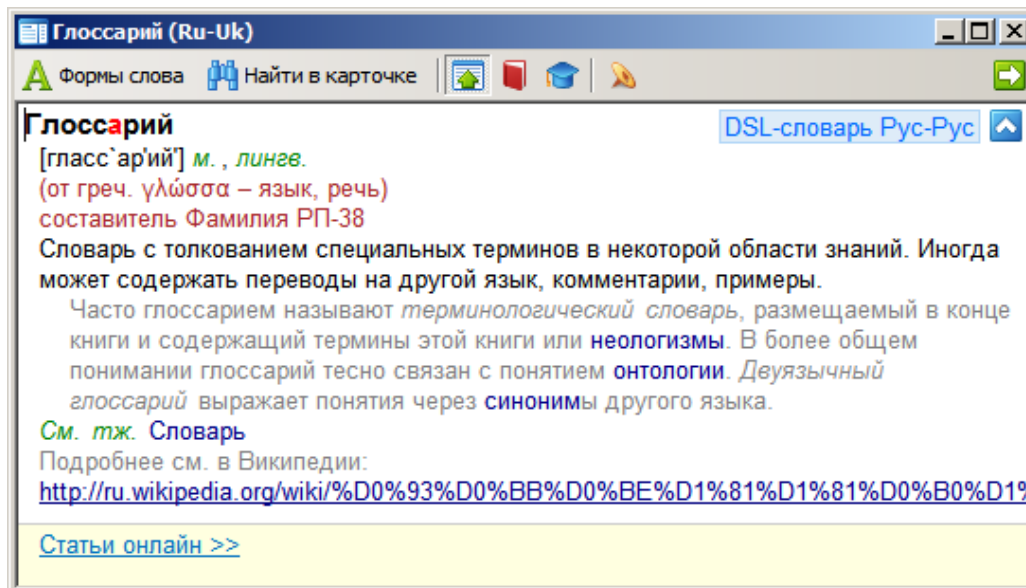
6.1. Создание файла словаря. Создайте толковый русский словарь под названием *Фамилия DSL-словарь-4 Тезаурус (Ru-Ru)*, содержащий карточку слова *Тезаурус* (см. рис. ниже). Предусмотрите в этой карточке:

- 1) ударение, которое не отображается в содержании словаря;
- 2) транскрипцию;

- 3) грамматические пометы;
- 3) выделение цветом этимологических данных;
- 4) отступы для различных частей словарной статьи;
- 5) зону вторичного отображения;
- 6) гиперссылки на другие словарные статьи этого же словаря и статью в Википедии. В гиперссылках укажите слова в именительном падеже. Исключите ссылку на Википедию из индексирования полнотекстового поиска. Укажите внутри карточки Вашу фамилию и группу (скриншот DSL-файла)



Можно создать (на выбор) другую карточку – слова *Глоссарий*:



6.2. Пиктограмма словаря. Создайте в Paint произвольный рисунок размером 14*21 пиксель – пиктограмму Вашего словаря, сохраните его в формате *.bmp* под тем же названием, что и сам словарь (и в той же папке).

6.3. Аннотация словаря. Создайте аннотацию словарика (текстовый файл с кратким описанием и своей фамилией) и сохраните ее под тем же названием, что и сам словарь, (и в той же папке) с расширением *.ann*.

6.4. Компиляция и подключение словаря. Скомпилируйте словарь, подключите его к Lingvo. Проверьте наличие аннотации и пиктограммы словаря. Проверьте работу карточек: действие помет, вторичного отображения, ссылки на статьи словаря и статью Википедии. (скриншот карточки *Тезаурус*).

6.5. Добавление карточки в словарь. Самостоятельно создайте в том же DSL-файле словарную карточку для одного из терминов-ссылок статьи *Тезаурус* (*синонимия, антонимия, паронимия, гипонимия, гиперонимия, идеографический словарь*). Толкование этого термина найдите самостоятельно.

Заархивируйте в файл *Фамилия ПР4 – Создание словарей.zip* файлы:
отчет *Фамилия ПР4 Создание словарей*
файл Excel *Фамилия ПР4 Создание словарей*
и dsl-файлы словарей *Фамилия DSL-словарь-1 (En-Ru)*
Фамилия DSL-словарь-2 Глоссарий ТМ (En-Ru)
Фамилия DSL-словарь-3 Excel (En-En),
Фамилия DSL-словарь-4 Тезаурус (Ru-Ru) (по желанию).
Скопируйте архив в папку *\$control*.

Вопросы для самоконтроля

- 1.1. Назовите сервисные функции словаря Abbyu Lingvo.
- 1.2. Перечислите способы ввода слов для поиска в словарях Lingvo.
- 1.3. Опишите способ поиска слов и выражений в словарях всех подключенных языков.
- 1.4. Дайте определение полнотекстовому поиску и перечислите его преимущества.
- 1.5. Опишите организацию полнотекстового поиска в словарях всех подключенных языков.
- 1.6. Опишите последовательность поиска слов и словосочетаний в словарях Lingvo.
- 1.7. Назовите способы отображения перевода слов в Lingvo из окон других приложений.
- 1.8. Укажите, какую историю работы сохраняет программа и как ею воспользоваться.
- 1.9. Укажите, как выяснить список поддерживаемых данной версией программы языков.
- 1.10. Поясните, для чего используется сервис групп словарей.
- 1.11. Объясните, что такое активация словаря, чем она отличается от включения словаря, сформулируйте ее назначение.

- 2.1. Назовите и опишите виды словарей, поддерживаемые системой электронных переводных словарей Lingvo.
- 2.2. Объясните, что такое индексирование словарей и его назначение.
- 2.3. Назовите способы подключения и отключения словарей в Lingvo.
- 2.4. Опишите способ создания пользовательских LUD-словарей.
- 2.5. Опишите способ создания пользовательских LSD-словарей.
- 2.6. Объясните, что такое компиляция словарей, и опишите параметры программы-компилятора DSL Compiler.
- 2.7. Сформулируйте основные требования к структуре DSL-файла словаря.
- 2.8. Назовите основные теги зонирования карточек DSL-словаря.
- 2.9. Назовите основные теги форматирования карточек DSL-словаря.
- 2.10. Опишите процесс компилирования словаря.
- 2.11. Опишите назначение программы Lingvo Tutor.
- 2.12. Укажите, какие словари могут быть подключены к Lingvo Tutor.
- 2.13. Опишите процесс создания учебного словаря.
- 2.14. Укажите способы наполнения учебных словарей.
- 2.15. Назовите возможности настройки запуска уроков Lingvo Tutor.

Практическая работа 5. Локальные переводные словари

Требования к работе:

По окончании работы должен быть сдан файл отчета *Фамилия ПР5 – Локальные словари*.

Ход выполнения работы:

В своей папке создайте файл отчета *Фамилия ПР5 – Локальные словари*, укажите в нем свою фамилию, группу, тему, дату выполнения задания. Все скриншоты должны содержать Вашу фамилию.

1. Пройдите тест файла *Тест Словари.html*. Скриншот результата поместите в отчет.

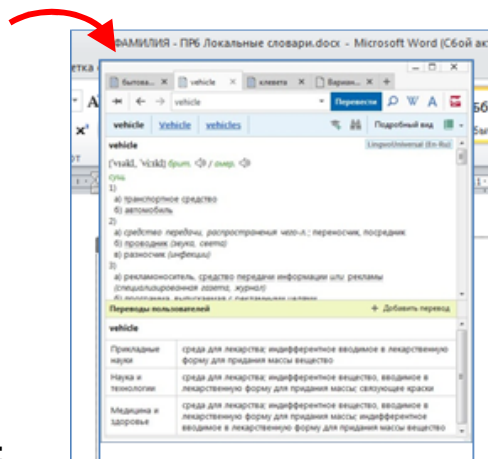
2. а) Скопируйте в свой отчет таблицу *Локальные словари* (см. в конце задания). Заполните ее начатые строки.

б) На свое усмотрение найдите информацию еще о нескольких локальных (не онлайн!) словарных оболочках: о двух понравившихся Вам для ПК (с ОС Windows) и о двух – для выбранного Вами мобильного устройства. Дополните сведениями о них таблицу. Для каждого из перечисленных в таблице словарей найдите и вставьте ниже таблицы по одному скриншоту.

Скопируйте файл отчета в папку *\$control*.

№	Словарная оболочка	Последняя версия	Поддерживаемые языки (общее число, перечислить несколько)	Словари (общее число, перечислить несколько значительных)	Краткое описание (чем может быть удобен или полезен лично Вам)	Стоимость	Наличие бесплатной или демоверсии	Ограничения пробной (trial) версии	Веб-адрес для скачивания
для мобильного устройства (укажите его тип и платформу – <i>Android, MacOS...</i>):									
6	GoldenDict		не ограничено (англ, нем, рус, укр, фр, исп...)	форматы Lingvo, Babylon, Мультитран, StarDict, Lingo, Dictd					
7									
8									

Скриншоты:



1. Abbyy Lingvo x6:
3. ...

2. Lingo:

Вопросы для самоконтроля

1. Какие существуют бесплатные словарные оболочки?
2. Какие словарные оболочки являются open-source продуктами (с открытым исходным кодом)?
3. Назовите словарные оболочки, которые позволяют подключить словари различных форматов без предварительной их конвертации?
4. Какие словарные оболочки позволяют подключить словари lsd-формата (Lingvo)?
5. Какие словарные оболочки поддерживают словари русского языка?
6. Какие электронные словари разработаны для мобильных устройств?
7. Какие словарные оболочки поддерживают технологию TTS (Text to Speech)?

Практическая работа 6. Работа с онлайн-словарями

Требования к работе:

По окончании работы должен быть сдан файл отчета *Фамилия ПР6 – Онлайн-словари*, содержащий в конце таблицу онлайн-словарей.

Ход выполнения работы:

Ознакомьтесь с обзором онлайн-словарей в файле *Т6 Онлайн-словари* (обратите внимание на словари для Вашего второго языка).

В своей папке создайте файл отчета *Фамилия ПР6 – Онлайн-словари*, укажите в нем свою фамилию, группу, тему, дату выполнения задания. Все ответы сохраняйте в этом файле, указав номер и заголовок вопроса.

Скачайте с диска Google результат выполнения коллективной работы ПР2 – таблицу *Коллекция ресурсов переводчика*. Дополните скачанную копию таблицы разделом *Онлайн-словари*. Заполняйте этот раздел таблицы сведениями об онлайн-словарях по мере ознакомления с ними по ходу практической работы. По окончании практической работы скопируйте этот раздел таблицы в конец Вашего отчета.

Часть I. Переводные словари

1. Lingvo (lingvo.ua)

1.1. Регистрация

Зарегистрируйтесь и войдите на сайт *lingvo.ua* (в логине должна быть видна Ваша фамилия; адрес e-mail). Скриншот (любой) регистрации поместите в отчет.

1.2. Переводы

На вкладке Переводы найдите русско-английский перевод слова *пользователь*. Укажите:

- а) варианты перевода, найденные в карточках русско-английских словарей (перечислите)
- б) дополнительные варианты перевода, найденные в обратных (англо-русских) переводах? (разверните область обратных переводов, сделайте скриншот, обведите / подчеркните в нем варианты)

1.3. Примеры словоупотребления

Отобразите примеры перевода слова *пользователь*:

- а) как *subscriber* на вкладке Перевод (щелчком по этому переводу) (скриншот, предварительно развернув стрелкой для любого примера информацию о его источнике).
- б) как *client* на вкладке Примеры (развернув *расширенный поиск* и введя вариант перевода) (скриншот, предварительно развернув стрелкой для любого примера информацию о его источнике).

1.4. Устойчивые словосочетания

На вкладке Словосочетания найдите перевод словосочетания *интерфейс пользователя* (скриншот). Выясните (устно) источники (словари и т.п.) этих переводов.

1.5. Пословный перевод

Переведите пословно предложение *Lingvo предоставляет пользователю варианты перевода, примеры употребления, транскрипцию, озвучивание, ударения, синонимы, грамматические формы слов.* (скриншот)

Добавьте описание словаря *Lingvo* в раздел *Онлайн-словари* скачанной таблицы *Коллекция ресурсов переводчика*.

2. Мультитран (multitran.ru)

2.1. Регистрация

Зарегистрируйтесь и войдите на сайт *multitran.ru* (скриншот (любой) регистрации).

2.2. Переводы

- а) Найдите русско-английский перевод слова *пользователь* (скриншот).
- б) Откройте из результатов рус.-англ. перевода в новом окне (вкладке) только переводы слова *пользователь* компьютерной тематики (ссылка *вчт.*) (скриншот). Выясните (устно), что указано в скобках после некоторых переводов. Выясните, сообщал ли кто-нибудь из этих пользователей об ошибках в словаре (см. профиль пользователя щелчком по его имени). Просмотрите некоторые сообщения об ошибках. Закройте окно (вкладку). Сравните (устно) количество и качество переводов с онлайн-словарем *Lingvo*.

2.3. ! Настройка (требуется регистрация)

2.3.1. Установите в настройках (раздел *Поиск*) отображение ссылок на все возможные языковые пары.

2.3.2. Проверим настройки: переведите на немецкий (французский, испанский) слово *пользователь* (скриншот). !¹ Воспользуйтесь языковыми ссылками и перейдите к переводам на английский язык.

2.4. Словосочетания

Откройте из результатов рус.-англ. перевода слова *пользователь* в новом окне (вкладке) перевод словосочетаний (=фразы) компьютерной направленности (тематика *Вычислительная техника*). Найдите перевод словосочетания *интерфейс пользователя* (скриншот). Закройте окно тематики.

2.5. Словоизменение

Откройте из результатов русско-английского перевода словоформы *пользователь* (щелчком по заголовку карточки *пользователь*) (скриншот).

2.6. Тематики перевода

Получите список всех тематик англо-русского направления (кнопка *Словари / Англо-русский и русско-английский словарь*). (скриншот) Выясните и укажите, сколько тематик в этом направлении.

● Добавьте описание ресурса *Мультитран* в раздел Вашей таблицы *Онлайн-словари*.

Часть II. Толковые и специальные словари

Ознакомьтесь с указанными ниже онлайн-словарями. Для этого в каждом из них организуйте поиск одного-двух слов (по заданию). Сведения о словарях внесите в раздел Вашей таблицы *Онлайн-словари*.

Для сдачи работы необходимо ознакомиться минимум с 50–60% приведенных ниже английских, немецких (французских, испанских...), русских и украинских словарей (50–60% для каждого языка!). Для максимальной оценки должна быть выполнена вся работа.

3. Словари Академик (dic.academic.ru)

Ознакомьтесь с организацией и перечнем словарей сайта *dic.academic.ru*.

Найдите для слова *переводчик*:

- толкование (скриншоты статей толкового переводоведческого словаря и словаря синонимов),
- переводы на английский, затем на Ваш второй иностр. язык (один (любой) скриншот).

● Добавьте описание ресурса *Словари Академик* в раздел Вашей таблицы *Онлайн-словари*.

4. Merriam-Webster Dictionaries (merriam-webster.com или m-w.com)

4.1. На сайте словаря Webster найдите значения слова *translation* (скриншот).

Выясните, имеются ли в этой статье такие элементы (скопируйте таблицу в отчет):

Merriam-Webster Dictionary							
озвучивание слова	транскрипция	период возникновения слова	примеры словоупотребления	рифмы	синонимы и антонимы	идиомы	производные слова
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4.2. а) Перейдите по ссылке *Visual Dictionary* в нижнем колонтитуле страницы к визуальному словарю. Найдите слово *windows*, откройте в результатах поиска – изображения (и названия) различных примеров окон (скриншот).

б) С помощью визуального словаря¹² найдите перевод на английский названий (дайте ответы):



🔴 Добавьте описание ресурса *Merriam-Webster* в раздел таблицы *Онлайн-словари*.

5. Cambridge Dictionaries Online (dictionary.cambridge.org)

5.1. Сравните степень подробности статей в словарях: А) Выберите на сайте словарь для начинающих (*Essential British* или *American English*) и найдите значения слова *window*. Б) Выберите для этого же слова *window* словарь для среднего уровня *Learner's Dictionary*. В) Отобразите это же слово *window* из словаря для продвинутых пользователей (*British* или *American English*) и сделайте скриншот начала статьи.

5.2. Перейдите к словарю *English*. Для слова *window* разверните раздел словарной статьи *Thesaurus*. Сделайте скриншот блока синонимов и связанных слов.

Укажите, какие элементы имеются в статьях *Cambridge Dictionary* (скопируйте таблицу в отчет):

¹² см. перечень тематик в левой панели.

Cambridge Dictionary							
озвучивание слова	транскрипция	период возникновения слова	примеры употребления	рифмы	синонимы и антонимы	идиомы	производные слова
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ознакомьтесь, какие приложения предлагает Cambridge Dictionary для мобильных устройств¹³.

● Добавьте описание словаря *Cambridge Dictionary* в раздел таблицы *Онлайн-словари*.

6. Dictionary.com (dictionary.com)

Найдите на сайте значения слова *translation* (скриншот).

Выясните (устно), из каких словарей приводятся словарные статьи¹⁴.

Укажите, какие элементы имеются в статьях в совокупности (скопируйте таблицу в отчет):

Dictionary.com							
озвучивание слова	транскрипция	период возникновения слова	примеры употребления	рифмы	синонимы и антонимы	идиомы	производные слова
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Выясните, какие приложения предлагает *dictionary.com* для Вашего мобильного устройства¹⁵.

● Добавьте описание словаря *dictionary.com* в раздел таблицы *Онлайн-словари*.

7. Free Dictionary (thefreedictionary.com)

7.1. Найдите на сайте значения слова *translation* (скриншот). Выясните (устно), из каких словарей приводятся словарные статьи.

7.2. На вкладке *Idioms* найдите выражение *rain cats and dogs*.

На вкладке *Acronyms* найдите расшифровку аббревиатуры CAT в разделе *Технологии*. Выясните, какой вариант содержит слово *translation* (ответ).

Укажите, какие элементы имеются в статьях в совокупности (скопируйте таблицу в отчет).

¹³ ссылка *Dictionary Apps* в нижнем колонтитуле.

¹⁴ указано под каждой статьей.

¹⁵ ссылки в нижнем колонтитуле.

Free Dictionary							
озвучивание слова	транскрипция	период возникновения слова	примеры словоупотребления	рифмы	синонимы и антонимы	идиомы	производные слова
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Выясните, какие приложения предлагает *Free Dictionary* для Вашего мобильного устройства.

● Добавьте описание словаря *Free Dictionary* в раздел таблицы *Онлайн-словари*.

8. Acronym Finder (acronymfinder.com)

Найдите на сайте сочетание *TTS* в разделе *Information Technology* (скриншот). Выясните, какой из вариантов расшифровки содержит слово *text*. Раскройте (щелчком по нему) объяснение этой расшифровки (приведите ответ в отчете). Обратите внимание, что произошел переход на сайт *Free Dictionary* и что его вкладка *Acronyms* идентична *Acronym Finder*.

● Добавьте описание ресурса *Acronym Finder* в раздел таблицы *Онлайн-словари*.

9. Forvo (ru.forvo.com)

Найдите на сайте произношение слов *academy* (англ.), *академія* (укр.). (любой скриншот). Определите по карте на веб-странице местоположение диктора.¹⁶

● Добавьте описание ресурса *Forvo* в раздел таблицы *Онлайн-словари*.

Часть III. Русско- и украиноязычные словари

10. Грамота.ру (gramota.ru)

Найдите в разделе *Справка* правописание (в орфографическом словаре Лопатина) и толкование (в Большом толковом словаре) слов:

*а(б/бб)р(е/и)виатура*¹⁷

акроним (любой скриншот).

● Добавьте описание ресурса *Грамота.ру* в раздел таблицы *Онлайн-словари*.

¹⁶ При желании можете зарегистрироваться на сайте и помочь в озвучивании слов родного языка.

¹⁷ Для этого можно задать запрос *а*r?виатура*. Звездочка * заменяет любое количество любых символов, вопросительный знак ? заменяет один произвольный символ.

11. Sokr.ru (sokr.ru)

Найдите (в расширенном поиске) расшифровку сокращения МП со значением *перевод* (скриншот).

● Добавьте описание ресурса в раздел таблицы *Онлайн-словари*.

12. Словники України on-line (lcorp.ulif.org.ua)

Найдите с помощью ресурса *Словники України on-line* словоизменение, фразеологию и синонимы слова *перекладати* (скриншоты словоизменения и синонимов).

● Добавьте описание ресурса в раздел таблицы *Онлайн-словари*.

13. Мова.info (mova.info)

В разделе *Словники* выберите *Академічний тлумачний словник української мови*¹⁸ и найдите значения слова *перекладати* (скриншот).

● Добавьте описание ресурса в раздел таблицы *Онлайн-словари*.

Полученный в результате работы раздел таблицы *Онлайн-словари* скопируйте в конец Вашего отчета. Скопируйте отчет в папку *\$control*.

Вопросы для повторения

1. Приведите примеры онлайн-ресурсов, где можно найти расшифровку иноязычных аббревиатур.
2. Назовите ресурсы, предоставляющие возможность визуального поиска (визуальные словари, тезаурусы).
3. В чем отличия представления информации о слове в тезаурусах от иных видов словарей? Какие дополнительные преимущества могут добавить визуальные тезаурусы?
4. Какие онлайн-словари выдают разбиение слова на слоги?
5. Какие словари содержат американский и британский варианты произношения слов?
6. В каких онлайн-словарях можно найти объяснение фразеологизмов?
7. На каких сайтах можно найти синонимы к заданному слову? Антонимы? Связанные по смыслу понятия?
8. В каких словарях обширно представлена современная, в т.ч. разговорная лексика?
9. В каких словарях можно найти слово, в написании которого нет уверенности? Какие средства для этого предлагают различные ресурсы?
10. Какие ресурсы позволяют искать слово по его фрагменту?
11. Какие онлайн-ресурсы позволяют искать слова по заданной тематике?

¹⁸ его непосредственный адрес – sum.in.ua.

Практическая работа 7. Работа с тезаурусом

1. Идеографический словарь Баранова
2. WordNet
3. Roget Thesaurus
4. Collins Thesaurus
5. Visual Thesaurus

Требования к работе:

По окончании работы должен быть сдан файл отчета *Фамилия ПР7 Тезаурус*.

Ход выполнения работы:

Создайте файл отчета *Фамилия ПР7 Тезаурус*, укажите в нем свою фамилию, группу, тему, дату выполнения задания.

Часть I. Знакомство с организацией тезаурусов

1. Изучите теоретический материал – *T7 Понятия тезауруса* и *T7 Онлайн-тезаурусы*.

🔴 Укажите в отчете названия понятий, представляющих:

- а) похожие слова с разными значениями – *пароним*;
- б) часть – ;
- в) целое – ;
- г) общее – ;
- д) конкретное – .

2. Идеографический словарь русского языка Баранова¹⁹.

🔴 Ознакомьтесь с организацией словаря²⁰, его алфавитным списком²¹ и его классификацией понятий²². Выясните (устно) в условных обозначениях (*Структура статьи²³*), как в статьях обозначаются родовые и видовые понятия (=гиперонимы и гипонимы соответственно), части и целое.

Найдите понятие *словарь*, ознакомьтесь с гнездом его значений (скриншот). Напишите в отчете, какое слово указано для него как родовое понятие (=гипероним).

¹⁹ *Идеографический словарь русского языка Баранова* – thesaurus.wallst.ru

²⁰ thesaurus.wallst.ru/01.htm

²¹ thesaurus.wallst.ru/02.htm

²² thesaurus.wallst.ru/03.htm

²³ thesaurus.wallst.ru/04.htm

3. Тезаурус WordNet²⁴.

3.1. Найдите в тезаурусе WordNet²⁵ понятие *dictionary*. Выпишите для него²⁶ в отчет:

- а) его синоним;
- б) более общее понятие (=гипероним);
- в) все понятия-сестры (имеющие общего родителя, т.е. общий гипероним);
- г) названия составных частей словаря;
- д) названия конкретных разновидностей словарей.
- е) Раскройте для понятия *dictionary* цепочку наследования всех родовых понятий (*inherited hypernyms*) и ознакомьтесь с ней (скриншот).

3.2. Выберите среди сестринских понятий для *dictionary* ссылку *vocabulary*.

Убедитесь, что понятие *vocabulary* для значения «список слов» имеет тех же сестер и ту же цепочку наследования родовых понятий, что и *dictionary*.

3.3. Ознакомьтесь со списком сестер *vocabulary* для значения «словарный запас». Выпишите для этого значения *vocabulary*:

- а) синонимы;
- б) непосредственные гиперонимы;
- в) понятие («целое»), для которого *vocabulary* является частью.
- г) Раскройте цепочку наследования всех родовых понятий (*inherited hypernyms*) и ознакомьтесь с ней (скриншот).

Сравните (устно) цепочки гиперонимов для обоих рассмотренных значений понятия *vocabulary*. Сделайте (устно) вывод о возможностях применения тезаурусов для выяснения значений, оттенков слов, словоупотребления и их применения в переводах.

Часть II. Применение тезаурусов в переводческой деятельности

Информация онлайн-тезаурусов может быть использована в переводческих целях. Такими целями могут быть: поиск перевода (по известным взаимосвязям слов или по картинке); поиск точных значений или оттенков слов; замена слов синонимами / антонимами; выявление контекстных зависимостей слов и т.п.

²⁴ Описание тезауруса WordNet на сайте Принстонского университета – wordnet.princeton.edu

²⁵ Удобно использовать форму для поиска слов – wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn

²⁶ Подсказка: раскройте для найденного понятия ссылку S = Show Synset (semantic) relations

4. Тезаурусы TheFreeDictionary²⁷

4.1. Найдите на сайте (раздел *Dictionary / Thesaurus*) слово *lesson*. Найдите среди результатов – статьи тезаурусов Collins Thesaurus и того же WordNet. Выясните с их помощью (дайте ответ либо помеченный скриншот), какими словами можно заменить слово *lesson* а) в значении «домашнее задание, выполнение уроков, задач...»; б) в значении «уроки, занятия...».

4.2. На том же сайте найдите для слова *roof* – статьи тезаурусов WordNet и Роже (Roget). Выясните с их помощью (дайте ответ либо помеченный скриншот), какими словами можно заменить слово *roof* : а) в значении «потолок, верхний предел», б) в значении «самая высокая точка».

5. Тезаурусы Thesaurus.com²⁸

5.1. Найдите на сайте слово *short* в значении «не высокий» (вкладка *not tall*). Сделайте скриншоты синонимов / антонимов для этого значения:

- а) упорядочив их по релевантности;
- б) упорядочив их по релевантности и отобразив только средней сложности;
- в) упорядочив их по алфавиту и отобразив только короткие.

5.2. На том же сайте *Thesaurus.com* найдите слово *old* в значении «возрастной, старшего возраста»; для него:

а) отберите и выпишите в отчет наиболее релевантные и короткие синонимы.

б) Перейдите к определению (словарным статьям) *old* (ссылка вверху *see definition of old*). Ознакомьтесь с первыми двумя значениями слова и с пунктом 1 раздела синонимов (ссылка вверху *Synonyms*). Впишите корректный синоним во фразу *Bites can be fatal – usually to small children or the ...?... people*.

6. Визуальный тезаурус²⁹

6.1. Найдите на сайте слово *short*. Обратите внимание, какими цветами обозначены существительные, прилагательные, глаголы и наречия³⁰. Выясните в настройках, какие отношения отображаются на схеме³¹.

Отключите все части речи³². Выясните, что за слова остались (наведя курсор на линии соединения).

²⁷ thefreedictionary.com

²⁸ thesaurus.com

²⁹ visualthesaurus.com. Для пользования пробной версией следует в ответ на вопрос выбирать команду *Try it*.

³⁰ см. цвета разделов на панели справа.

³¹ *Settings* → *Relationship*

³² кнопки *Off* на правой панели.

Включите отображение только существительных, затем только прилагательных. Выберите самую большую ветвь и перейдите к ней (щелчком по ее узловому значению *having lived for a relatively long time*). Среди ее значений тоже выберите самую большую ветвь (*showing characteristics of age*) и перейдите к ней. Выпишите все полученные синонимы значения *седой* (или вставьте скриншот).

6.2. Найдите слово *problem* в значении «вопрос, требующий решения» и перейдите к этому узлу – выпишите подчиненные слова (*is a type of*, гипонимы) или сделайте скриншот.

Сравните (устно) возможности тезаурусов *TheFreeDictionary*, *Thesaurus.com*, *Визуальный тезаурус*: какие их возможности целесообразно использовать в переводческой деятельности?

Часть III. Создание тезаурусной статьи

(Задание 7.1 – для выполнения на максимальную оценку. Задание 7.2 – дополнительное, на доп. баллы).

7.1. По итогам рассмотрения нескольких тезаурусов составьте собственную статью для тезауруса по ИТРП (варианты заданий и примеры см. ниже) (на иностр. языке + 2 доп. балла).

Включите в статью различные разделы[⊗]. Для описания понятий можно воспользоваться материалом учебного пособия по ИТРП (в т.ч. глоссарием в конце пособия), словарями и энциклопедиями сайта *Академик* и др.

7.2 (дополн.). Изобразите графически взаимосвязи понятий для созданной Вами тезаурусной статьи. Воспользуйтесь для этого схематическими диаграммами Word, либо программой MS Visio³³, либо любыми другими графическими средствами.

Для обозначения различных иерархических, эквивалентных, ассоциативных понятий и связей используйте различные блоки и линии (ассоциативные связи обозначьте пунктирными линиями).

Расположите на чертеже легенду с условными обозначениями. Проверьте связность (цельность) чертежа.

Разместите чертеж в конце Вашего отчета.

Скопируйте файл отчета в папку *\$control*.

⊗*Рус. яз.*: Дескриптор, Толкование (значение); Часть речи; Синонимы (и др. эквивалентные понятия); Антонимы; Часть (= меронимы = партонимы); Целое (холонимы); Более общие (гиперонимы); Более узкие (= гипонимы); Свойства; Ассоциации и т.д.

English: Main Entry, Definition, Part of Speech, Synonyms, Antonyms, Minor parts (= *Part-of*), The whole, Hypernyms (= *Is-a*), Hyponyms, Properties (= *Has-property*), Associations...

³³ Можно воспользоваться для этого трафаретами Visio *Общие / Простая схема* или *Бизнес / Схема мозгового штурма*

Номер варианта	Понятие тезауруса
1.	тезаурус
2.	гlossарий
3.	дескриптор (<i>тезауруса</i>)
4.	лексическая единица
5.	индексирование
6.	тег (<i>разметки словаря</i>)
7.	компиляция (<i>словаря</i>)
8.	синсет (=synset, synonym set)
9.	распознавание текста (=OCR)
10.	Unicode (<i>кодировка</i>)
11.	ASCII (<i>кодировка</i>)
12.	PDF (<i>формат</i>)
13.	индекс (<i>словаря</i>)
14.	DSL-словарь
15.	вебинар
16.	семантическая сеть
17.	релевантность

Номер варианта	Понятие тезауруса
18.	конкорданс
19.	корпус (<i>языка</i>)
20.	машинный перевод (=МП, МТ, machine translation)
21.	память переводов (=ТМ, translation memory)
22.	локализация (<i>ПО</i>)
23.	интерлингва (<i>в машинном переводе</i>)
24.	трансфер (<i>в машинном переводе</i>)
25.	выравнивание текстов
26.	метаданные
27.	стоп-слово
28.	CAT-программа
29.	терминологическая база
30.	нечеткое соответствие (=fuzzy match)

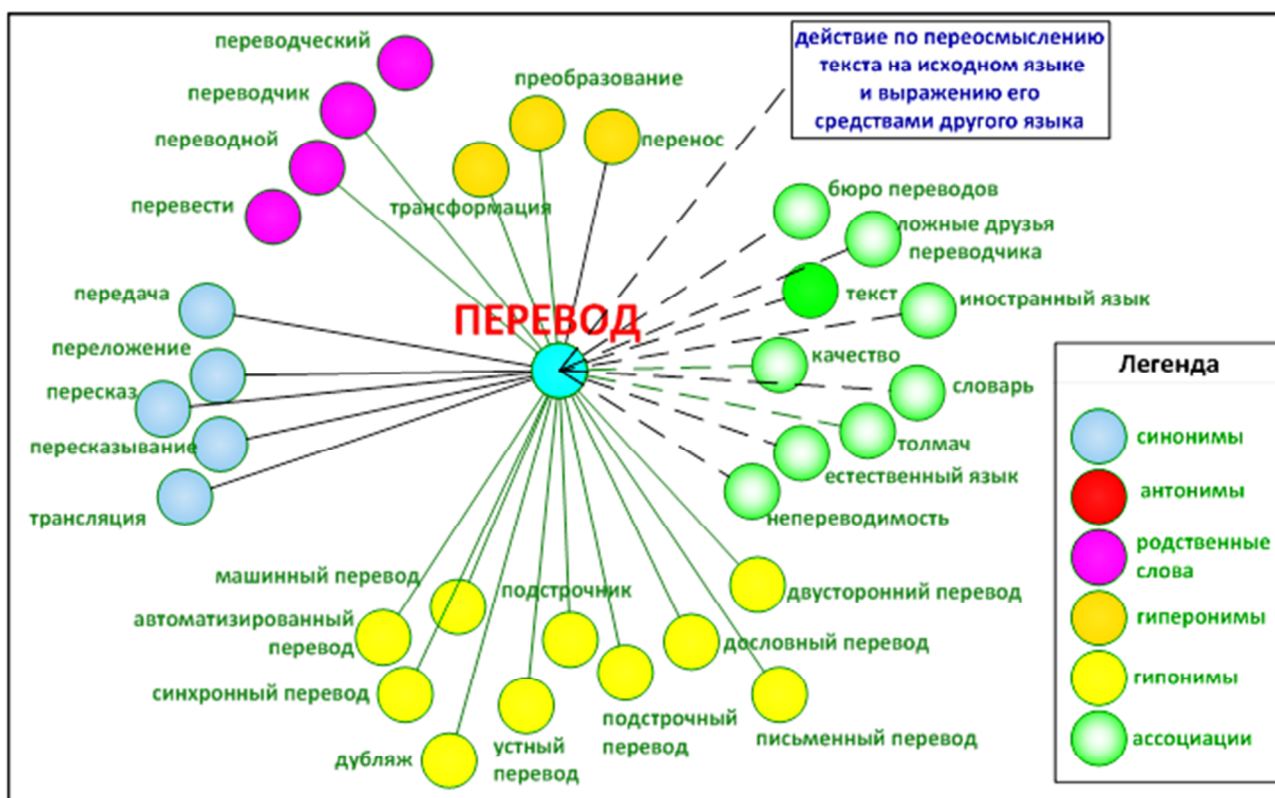
Пример статьи тезауруса для слова *словарь*

Дескриптор	Словарь	
Значение	1) лингв. собрание слов или выражений, обычно упорядоченных по алфавиту или другому признаку и сопровождаемых описанием, толкованием или переводом на другой язык (либо несколько языков)	2) совокупность слов, используемых в каком-либо языке, тексте или множестве текстов
Синонимы	1) устар. лексикон;	2) лексикон
Антонимы	1) -	2) -
Гиперонимы	1) текст, документ, собрание;	2) совокупность, лексика, терминология
Гипонимы	1) гlossарий, тезаурус, толковый словарь, лексикон ³⁴	2) конкорданс

³⁴ ...орфографический, орфоэпический, энциклопедический, учебный, двуязычный, фразеологический, этимологический, электронный, отраслевой, сочетаемости, исключений, рифм, сокращений, арго, специальных терминов, трудностей, «крылатых слов», технический словарь...

Дескриптор	Словарь	
Холонимы	1) информационно-справочный отдел библиотеки; система машинного перевода; спеллчекер (система проверки правописания); программная словарная оболочка	2) язык
Меронимы	1) лемма, лексема, заглавное слово, словарная статья, корпус словаря, словник, пометы, зона, словарное гнездо, вокабула	2) слово, словосочетание
Ассоциации	язык, термин, слово, лексика, Википедия, богатый, бедный, Даль, Ожегов, Лингво, перевод, правописание, индекс	
Фразеологизмы и устойчивые сочетания	иллюстрированный словарь, карманный словарь, хазарский словарь, обратный словарь, составить словарь, издать словарь, переводить со словарем	
Родственные слова	слово; словарист, словаристика; словарный	

Пример описания дескриптора *перевод* в визуальном тезаурусе



Практическая работа 8. Корпусы и конкордансы

- I. Применение корпусов текстов в переводческой деятельности.
- II. Конкордансы и консордансеры.

Цель работы:

1. Познакомиться с корпусами языков (русским, английским, параллельными) и их возможностями, научиться применять их в переводческой деятельности. (Национальный корпус русского языка (НКРЯ), Corpus of Contemporary American English (COCA))
2. Научиться создавать конкордансы и использовать их при переводах текстов. (AntConc, онлайн-конкордансер BYU)

Ход выполнения работы:

Создайте файл отчета *Фамилия ПР8 Конкорданс*. При размещении в нем скриншотов и ответов не забывайте указывать номера заданий.

Часть I. Корпусы

1. Национальный корпус русского языка.

1.1. Работа с корпусом. Ознакомьтесь с файлом *T8 Корпусы и конкордансы*. Дайте определение корпуса (не копируйте!) в Вашем отчете.

- На странице *Что такое Корпус?* Национального корпуса русского языка (НКРЯ, ruscorpora.ru) выясните основные характеристики национального корпуса.
- На странице *Состав и структура* НКРЯ выясните, для каких языков имеются параллельные корпуса.
- На странице статистики НКРЯ выясните степень наполнения (количество словоформ) его параллельного корпуса.
- На странице *Графики* выясните:
 - ✓ в какие периоды XVIII века была наибольшая востребованность в переводчиках ☺ (задайте годы и запрос *толмач, переводчик*)
 - ✓ когда в языке появилось слово *интернет*;
(задайте период начиная с появления Интернета в 1959 г.; уберите сглаживание)
 - ✓ в какой период предпочтительнее было переводить *Skype*, а не *скайп*.

Задайте свой запрос (скриншот) для сравнения частоты спорных сегодня двух переводов одного термина.

- На странице *Частоты* ознакомьтесь с наиболее частыми словоформами, биграммami, триграммами, 4-граммами русского языка. Сделайте вывод (письменно), что такое *n*-граммы.

- Ознакомьтесь обзорно на соответствующих страницах с морфологической, синтаксической и семантической разметкой корпуса.

- **Поиск в корпусе.**

- ✓ Откройте страницу поиска в корпусе и найдите слово *жизнь*.

Смените формат выдачи на KWIC (key word in context) и сравните удобство использования форматов.

Выясните назначение стрелок справа от каждого результата.

- ✓ Найдите все сочетания слова *жизнь* со словом *хороший* справа рядом или через одно. Задайте для результатов формат KWIC.

- (На странице поиска в разделе *Лексико-грамматический поиск* первое слово – *жизнь*, второе – *хороший* и расстояние между ними от 1 до 2.)

- ✓ Найдите сочетания слов *жизнь* и *хороша* справа рядом или через одно.

- (Для второго слова *хороший* указать грамматические свойства *прилагательное, краткая форма, женский род*.)

- ✓ Найдите все сочетания слова *жизнь* рядом с любым прилагательным.

- (Для второго слова указать только грамматические свойства *прилагательное*.
Расстояние между словами от 1 (т.е. вправо) до -1 (т.е. влево))

Задайте для результатов формат KWIC.

Настройте его: сортировка по левому контексту; по 6 слов в контексте, по 100 примеров на странице.

Укажите в качестве центра KWIC – вторые слова (опция *на расстоянии от -1 до 1 от A*). Сделайте два скриншота - настройки и результата. Расположите их рядом.

1.2. Конкорданс. Прочтите в файле *T8 Корпусы и конкордансы* информацию о конкордансе и дайте в отчете (не копируйте!) определение конкорданса.

На странице поиска в корпусе НКРЯ выберите параллельный корпус (английский).³⁵

- ✓ Найдите в английском параллельном корпусе все переводы слова *hostel*. Перечислите их.

- ✓ Задайте подкорпус: только направление *русский – английский* и перейдите к поиску в нем. Найдите переводы слова *неизвестный*. Перечислите варианты перевода.

³⁵ Параллельный корпус в Национальном корпусе русского языка – это подкорпус, в котором Вы можете найти русские тексты, переведенные на английский язык, и английские тексты, переведенные на русский язык. Параллельный подкорпус устроен так, что русские и английские тексты выровнены, т.е. определенному участку русского текста поставлен в соответствие перевод этого участка на английский язык, и наоборот, определенному участку английского текста поставлен в соответствие перевод этого участка на русский язык.

В окне результата Вы можете использовать стрелки для расширения английского и русского контекстов.

✓ Смените подкорпус: направление *английский – русский* и найдите в нем переводы сочетаний слов *take* (в форме глагола и предикатива) и *root* (в ед. числе) на расстоянии от 1 до 2 справа (т.е. *take* и *root* должны стоять рядом или через слово).

(Для этого укажите первое слово в верхних полях лексико-грамматического поиска, второе слово и расстояние – в нижних.)

Перечислите варианты перевода.

В окне результатов смените формат выдачи на KWIC, показывая по 7 слов в контексте. Проанализируйте, какие грамматические словоформы наиболее употребимы.

Часть II. Конкордансеры

2. Конкордансер AntConc.

2.1. Конкордансер. Найдите в файле *T8 Корпусы и конкордансы* и дайте определение конкордансера (не копируйте!) в отчете.

- Ознакомьтесь с содержимым файла *Описание работы с программой AntConc*.
- Запустите программу AntConc. Загрузите в нее три художественных текста (*Text-1, Text-2, Text-3*) из папки *tasks*. Откройте вкладку *File view* и просмотрите, какие тексты были загружены.
- Постройте по этим текстам конкорданс для любого слова, ознакомьтесь с окном результатов. Отсортируйте результаты по слову справа от ключевого.
(в полях *KWIC sort* задать только 1-й уровень: одно слово справа (*1R*) – и нажать *Sort*.)
- Постройте конкордансы:
 - ✓ для части слова (любого) (отключите опцию *Word*)
 - ✓ для словосочетания (любого) (с включенной, а затем отключенной опцией *Word*)

2.2. Коллокации. Прочтите в глоссарии статья о коллокациях. Дайте определение коллокации в отчете (на рус. яз.).

• Найдите все сочетания со словом *time*, которые встретились в тексте не менее трех раз.

(На вкладке *Collocation* ввести *time*, задать *Min Collocate Frequency* равным трем.)

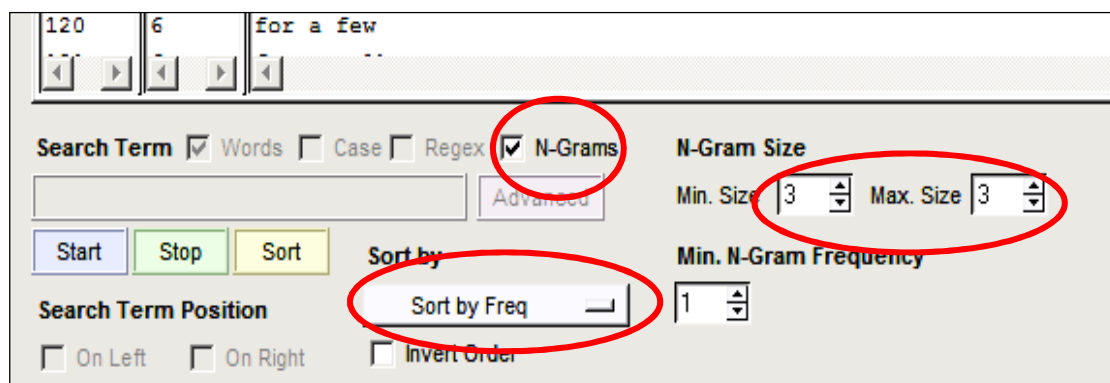
Отсортируйте их по убыванию частоты слов слева от ключевого (кнопка *Sort by Freq(L)*). Какие слова чаще сочетались слева от *time*? Какое выражение использовалось чаще – *every time* или *any time*?

- Выясните:
 - ✓ как используется слово *time* вместе со словом *have*.
(На вкладке *Concordance* нажать *Advanced* и добавить контекстное слово *have*, указав горизонт – от трех слов слева (3L) до трех слов справа (3R), затем нажать *Start*.)
 - ✓ как используется *window* вместе с *open* в горизонте до 3 слов слева и справа (два скриншота рядом – настроек и результата)

- ✓ разницу в словоупотреблении *little time – short time – some time*.
1 способ: найти *time*, отсортировать по слову левее *time* (скриншот) и проанализировать одни и другие примеры.
2 способ: задать по очереди словосочетания на вкладке *clusters* (один скриншот). Щелчком по найденным результатам отобразить конкретные конкордансы.

2.3. Триграммы.

- Найдите все триграммы в текстах. Отсортируйте их по убыванию частоты.



Оставьте только те, что встретились в текстах не менее трех раз (скриншот).

3. Конкордансеры BYU.

- На сайте corpus.byu.edu/ (корпусы Mark Davies) на странице *Overview* ознакомьтесь с назначением (1й абзац) этого онлайн-конкордансера – предоставляющего единый интерфейс для 9 корпусов.
- На странице *Insight into variation* выясните основные отличия этого конкордансера от других.
- На странице *Corpora* выясните, с какими корпусами он позволяет работать, каковы их размеры и годы пополнения.
- По ссылке *Global Web-Based English (GloWbE)* выясните основные отличия этого корпуса от всех иных корпусов английского.
- Вернитесь назад и выберите корпус *Corpus of Contemporary American English (COCA)* (корпус современного американского английского).
- Зарегистрируйтесь (скриншот) как пользователь корпуса COCA (ссылка *REGISTER* в правом верхнем углу). Ваш статус – *undergraduate student*. Скриншоты должны содержать Ваш логин.

Задания по корпусу COCA

Ознакомьтесь с основными возможностями работы с онлайн-конкордансером COCA (см. файл *T8 Корпусы и конкордансы*).

3.1. Режимы выдачи результатов поиска.

- A) Списки (режим *LIST*).

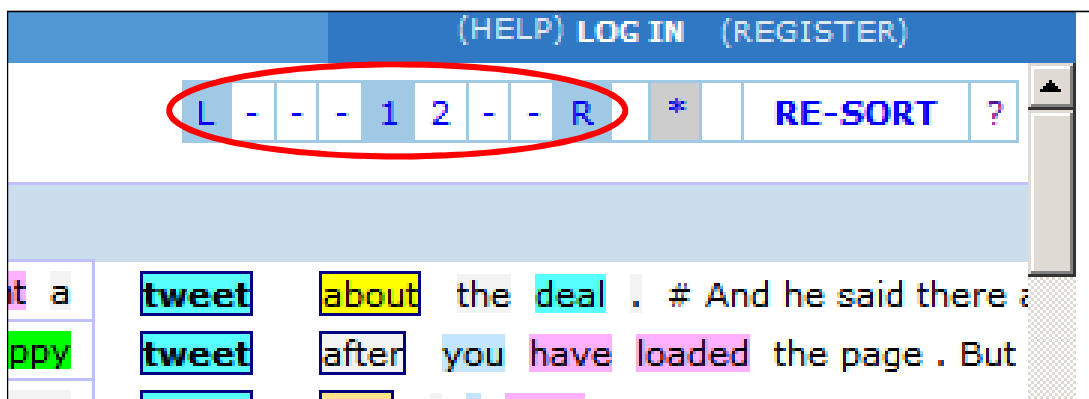
В режиме *LIST* найдите слово *tweet*. Раскройте контекст этого слова. Раскройте (щелчком по ссылке) один-два примера для просмотра широкого контекста словоупотребления.

- Б) Статистика (режим *CHART*).

Вернитесь к поисковой форме и смените для этого же запроса форму выдачи на режим *CHART*. Выясните, в каких жанрах наиболее часто используется этот термин и в каком году его использование резко возросло, превысив 1 слово на миллион (ответ и скриншот, его подтверждающий).

- В) Конкорданс (режим *KWIC*).

- ✓ Вернитесь к поисковой форме и смените для этого же запроса форму выдачи на режим *KWIC*. В нем цветом выделены разные части речи.
- ✓ Пересортируйте выдачу по алфавиту слов, близких к термину слева (в панельке сортировки сначала сбросить имеющийся порядок кнопкой *, затем выбрать новый кнопкой L (left)). Проверьте результат.
- ✓ Измените сортировку: сначала по основному термину (обозначается кнопкой -, учитывает варианты написания слова, части речи и т.п.), а затем по соседнему справа слову (скриншот).



3.2. Шаблоны (wildcards). Знак * заменяет любое количество допустимых символов, знак ? – только один.

- А) Вернитесь к поисковой форме и найдите **tweet* в режиме *LIST* (скриншот). Обратите внимание на частоту встречаемости слов. Какая форма написания слова «ретвит» на английском более предпочтительна? Ознакомьтесь с контекстами употребления этого слова.

- Б) Вернитесь к поисковой форме и найдите **tweet** – раскройте в результатах контекст употребления *tweet-tweet-tweet* и предложите перевод этого выражения:

- В) Смените для запроса **tweet** форму выдачи на режим *CHART*. Обратите внимание на возросшее употребление в газетно-журнальных публикациях – выясните, в журналах какой тематики эти слова встречаются чаще?

3.3. Теги. Прочитайте справку, кликнув на знак ? справа от WORD(S).³⁶

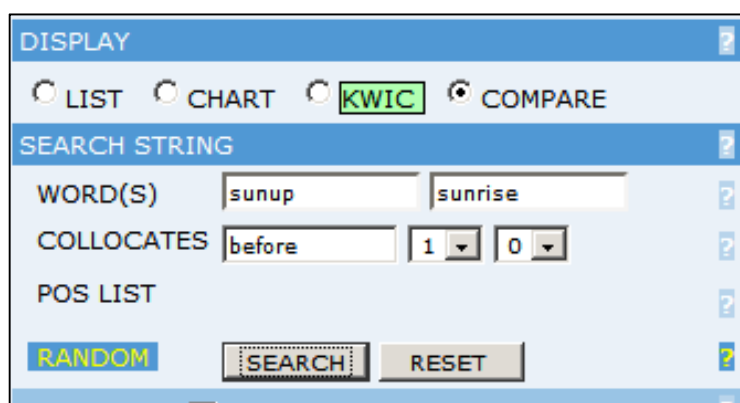
• Найдите в режиме *KWIC* только глаголы *tweet* в любой форме, упорядочьте результаты по «соседям» справа. Выясните, какие предлоги могут следовать за этим глаголом (скриншот).

3.4. Синонимы.

• Найдите в режиме *LIST* синонимы слова *day*. Используя поочередно ссылку [S] после слов в таблице результатов, отобразите затем последовательно цепочки синонимов – к словам *daylight* → *morning* → *sunrise* → *sunup*.

3.5. Коллокации. Сочетаемость слов можно проанализировать разными способами.

• В режиме *COMPARE* сравните, насколько чаще после слова *before* встречается слово *sunrise*, чем *sunup* (скриншот и ответ)



(Указание. Цифры справа от поля *COLLOCATES* задают окно контекста, в котором ищутся слова. Здесь: 1 слово слева, 0 слов справа (т.е. ищется слово *before*, стоящее непосредственно слева от слов *sunup* или *sunrise*).

3.6. Коллокации. Как вы думаете, какие существительные чаще всего встречаются справа от глагола *love*? Назовите 5-6 наиболее вероятных, по-Вашему, соседей.

³⁶ Обратите внимание, что в корпусе COCA используется так наз. «расширенный» список частей речи (POS = part of speech), позволяющий кодировать грамматические формы глаголов и имен, а также некоторые лексические группы (см. *список тегов* и *список тегов частей речи*).

Нам понадобятся теги:

[v*] – все глаголы,

[n*] – все существительные,

[r*] – все предлоги, наречия, прилагательные, адвербы (частицы),

[=слово] – все синонимы слова

Запрос (без пробелов!) на поиск глагола *smile* в заданной форме: *smile.[v*]*

на поиск глагола *smile* во всех формах: *[smile].[v*]*

- Проверьте себя (режим выдачи *LIST*, скриншот и ответ):

Указание. Цифры справа от поля *COLLOCATES* задают окно контекста, в котором ищутся слова. Здесь: 0 слов слева, 1 слово справа (т.е. ищутся нарицательные существительные, стоящие непосредственно справа от разных форм глагола *love*).

Тот же запрос можно задать иначе:

WORD(S) *[love].[v*] [nn*]* (между двумя «слотами» стоит пробел).

Чтобы убрать поля *COLLOCATES* и *POS LIST* – щелкните по словам *COLLOCATES* и *POS LIST*.

3.7. Коллокации. Какие глаголы чаще употребляются в конструкции *verb + to + ask*, а какие – в конструкции *verb + asking*?

- В режиме *COMPARE* задайте оба слова *ask* и *asking*, указав для них коллокат – часть речи «глагол» слева на расстоянии до 2 (надо учесть, что между глаголом и *ask* стоит *to*).

Отсортируйте списки по частоте.

В таблице результатов (скриншот) видно, сколько раз встретилось с данным глаголом первое слово, сколько – второе слово.

SEE CONTEXT: CLICK ON NUMBERS (WORD 1 OR 2) [HELP...]

WORD 1 (W1): **ASK** (2.90) WORD 2 (W2): **ASKING** (0.35)

	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE		WORD	W2	W1	W2/W1	SCORE
1	LET	7925	0	15,850.0	5,474.1	1	KEPT	521	0	1,042.0	3,017.0
2	WANTED	1584	2	792.0	273.5	2	KEEP	370	0	740.0	2,142.6
3	CA	298	0	596.0	205.8	3	'RE	2221	5	444.2	1,286.2
4	WO	172	0	344.0	118.8	4	'M	2174	7	310.6	899.2
5	GON	140	0	280.0	96.7	5	MIND	145	0	290.0	839.7
6	WANT	3048	11	277.1	95.7	6	KEEPS	107	0	214.0	619.6
7	GOING	2493	10	249.3	86.1	7	FOUND	55	0	110.0	318.5
8	NEED	649	3	216.3	74.7	8	CONSIDERED	52	0	104.0	301.1
9	DID	3160	15	210.7	72.8	9	ARE	2506	29	86.4	250.2
10	DARED	85	0	170.0	58.7	10	ASSESSED	33	0	66.0	191.1
11	OUGHT	84	0	168.0	58.0	11	BEEN	827	13	63.6	184.2
12	TRYING	82	0	164.0	56.6	12	AM	301	6	50.2	145.3
13	ALLOWED	77	0	154.0	53.2	13	IMAGINE	25	0	50.0	144.8

3.8. Проверьте себя.

- Найдите все сочетания *наречие + глагол recommend и его синонимы*. Получите списки биграмм, упорядоченные по частоте (скриншот запроса).
Подсказка. Чтобы получить список биграмм, весь запрос должен быть задан в поле WORD(S), режим LIST.

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP...]

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	FREQ	
1	<input type="checkbox"/>	ALSO SUGGEST	584	
2	<input type="checkbox"/>	EVEN MENTION	302	
3	<input type="checkbox"/>	STRONGLY SUGGEST	251	
4	<input type="checkbox"/>	HIGHLY RECOMMEND	165	
5	<input type="checkbox"/>	ALSO MENTION	128	

Содержательный модуль 3. Современные системы автоматического перевода

Практическая работа 9. Подготовка текстов к переводу

- I. Формат pdf.
- II. Извлечение текста из pdf-файла.
- III. Нормализация текста.

Требования к работе:

По окончании работы должен быть сдан архивный файл *Ваша_фамилия ПР9.zip*, содержащий файлы:

Ваша_фамилия ПР9 Подготовка текстов –Отчет.pdf;

Ваша_фамилия ПР9 – Распознавание.docx (или .doc, или .rtf);

Ваша_фамилия ПР9 – Конвертирование.docx (или *.doc*, или *.rtf*);
Ваша_фамилия ПР9 – Сохранение текста.docx (или *.doc*, или *.rtf*);
Ваша_фамилия ПР9 – Копирование и оформление текста.docx (или *.doc*, или *.rtf*).

Ход выполнения работы:

Создайте файл отчета *Ваша_фамилия ПР9 Подготовка текстов – Отчет*. Укажите в нем Вашу фамилию, имя, группу, дату, название работы. Размещайте в этом документе ответы и скриншоты, указывая номера заданий и их заголовки.

Часть I. Формат pdf



● **I.1.** Ответьте (письменно) на вопросы (см. файл *Т9 Форматы PDF и DjVu* и материалы по имеющимся в нем ссылкам):

- 1.1) каково основное назначение каждого из форматов – PDF и DjVu?
- 1.2) какой из форматов – PDF или DjVu – является графическим?
- 1.3) можно ли редактировать документы PDF и DjVu? что именно, при каких условиях?
- 1.4) можно ли получить текст из документов PDF и DjVu? каким образом, при каких условиях?
- 1.5) что такое OCR (расшифруйте и объясните)? в каких случаях оно необходимо?

1.6) найдите самостоятельно и укажите в отчете:

- примеры программ распознавания текста (min 3 названия). Укажите, платная или бесплатная, поддерживаются или не поддерживаются русский и украинский языки;
- примеры сайтов онлайн-распознавания текста (min 3 названия и гиперссылки). Укажите, поддерживаются или не поддерживаются русский и украинский языки;
- примеры сайтов онлайн-конвертации формата PDF в Word (min 3 названия и гиперссылки).

● **I.2.** Создайте табличку, где для каждого из pdf-файлов папки *Исходные тексты* укажите, имеется ли возможность:

- а) выделения текста заливкой, б) копирования текста в буфер, в) извлечения (=экстрагирования) текста; г) печати текста; д) защищены ли настройки паролем; е) тегированный ли документ.

(Используйте окно свойств документа (опции защиты) – меню *Файл / Свойства* либо команды в меню *Документ* или *Редактирование*)

Скриншот (с Вашей фамилией!) настроек свойств защиты любого из этих pdf-файлов поместите в Ваш файл отчета ниже таблички.

Часть II. Извлечение текста из pdf-файла

● II.1. Распознавание текста.

- С помощью онлайн-сервиса *newOCR*³⁷ распознайте и передайте в Word (объедините) текст первых 4-х страниц файла *Текст1.pdf* (только текст, без колонтитулов и рисунков).

(Указание: проверьте, верно ли Вы выбрали язык распознавания (англ + рус), установлена ли опция многоколоночного текста; при необходимости уменьшайте область распознавания, поворачивайте страницы.)

Скриншот (с Вашей фамилией!) сайта распознавания любой из страниц вставьте в отчетный документ.

- Сверьте результат распознавания с оригиналом: исправьте ошибки распознавания. Автоматически удалите лишние знаки абзацев и переносов.³⁸
- Добавьте в начало документа название работы, Вашу фамилию, группу, дату. Сохраните результат работы в файле *Ваша_фамилия ПР9 – Распознавание.docx* (или *.doc*, или *.rtf*).

● II.2. Конвертирование формата.

- Конвертируйте файл *Текст3.pdf* в doc-формат с помощью любого из найденных Вами в предыдущем задании онлайн-сервиса (например, Docspal, ConvertOnlineFree, FreePdfConvert, PDFtoWord – см. ярлыки и описания в папке *Распознавание, конвертирование*).

Скриншот (с Вашей фамилией!) сайта конвертирования вставьте в отчетный документ.

- Проверьте (устно) результат конвертирования на соответствие оригиналу.
- Укажите в начале файла конвертирования название работы, Вашу фамилию, группу, дату. Назовите файл *Ваша_фамилия ПР9 – Конвертирование.docx* (или *.doc*, или *.rtf*).

● II.3. Сохранение в другом формате

- Сохраните *Текст3.pdf* как текст (в формате *txt*).
- Укажите в начале полученного текстового файла название работы, Вашу фамилию, группу, дату. Назовите файл *Ваша_фамилия ПР9 – Сохранение текста.docx* (или *.doc*, или *.rtf*).

● II.4. Копирование текста

- Скопируйте текст файла *Текст3.pdf* в новый doc-документ.

³⁷ см. ярлык и описание в папке *Распознавание, конвертирование*

³⁸ с помощью замены подстановочных знаков: ^13 – перевод строки.

(подсказка: 1) замените два символа подряд ^13 на отсутствующий в тексте символ (например, & или \$ или #); 2) замените все символы ^13 на пробелы; 3) замените все комбинации «перенос пробел» на пустоту; 4) верните абзацы обратной заменой спецсимвола.)

Оформите этот текст аналогично исходному образцу (см. задание III).

- Укажите в начале полученного текстового файла название работы, Вашу фамилию, группу, дату. Назовите файл *Ваша_фамилия ПР9 – Копирование и оформление текста.docx* (или *.doc*, или *.rtf*).

● II.5. Выводы.

- В конце Вашего отчетного документа опишите, в каких случаях, на Ваш взгляд, целесообразно применять каждый из использованных Вами методов получения текста из pdf-документа.

Преобразуйте любым подходящим способом Ваш отчетный документ в pdf-формат. Добейтесь, чтобы в свойствах PDF-файла была указана Ваша фамилия как автора³⁹.

Часть III. Нормализация текста

● III.1. Оформление текста

- Проверьте правильность оформления текста *Ваша_фамилия ПР9 – Копирование и оформление текста*: разбиение на абзацы, расстановку сносок, гиперссылок и т.д. Вставьте номера страниц. Оформите заголовки стилями заголовков.
- Проверьте правильность набора знаков препинания (см. файл *_Принципы редактирования текстов*)⁴⁰. Включите проверку правописания, проверьте орфографию, пунктуацию.

● III.2. Рецензирование текста

- Выделите цветом в тексте *Ваша_фамилия ПР9 – Копирование и оформление текста* фрагменты аналогично оригиналу и добавьте к каждому выделенному фрагменту краткие примечания (вкладка *Рецензирование*) со своей фамилией⁴¹: в чем состоит ошибка и была ли она найдена Word'ом при проверке.

По окончании выполнения работы заархивируйте Ваш отчет (в формате PDF) и четыре файла текстов в zip-архив *Ваша_фамилия ПР9.zip* и скопируйте архив в папку *\$control* своей группы.

³⁹ Если Вы сохраняете в PDF-формате с помощью команды Word *Сохранить как*, достаточно перед этим указать свою фамилию в свойстве *Автор* документа Word.

⁴⁰ Имейте в виду, что правила расстановки знаков препинания в иноязычных текстах отличаются от принятых в русском языке. Правила английской пунктуации приведены в файле *_Пунктуация English*.

⁴¹ Для этого укажите свою фамилию в параметрах Word (вкладка *Общие*).

Практическая работа 10. Настройка PROMT

Требования к работе:

По окончании работы должен быть сдан архивный файл *Ваша_фамилия ПР10.zip*, содержащий файлы:

отчет *Фамилия ПР10 – Настройка PROMT*,

Фамилия_ПР10_Sleep_reserve

Фамилия_ПР10_Sleep_dic

Фамилия_ПР10_Sleep_Шаблон

Ход выполнения работы:

В своей папке создайте файл отчета *Ваша_фамилия ПР10 – Настройка PROMT*, укажите в нем свою фамилию, группу, тему, дату выполнения задания. Все ответы сохраняйте в этом файле, указав номер вопроса. (Скриншоты должны содержать Вашу фамилию.)

1. Перевод без настройки.

Переведите в PROMT текст *Sleep_1* (см. ниже) без какой-либо предварительной настройки системы. Скопируйте скриншот результата перевода в файл отчета.

2. Перевод с указанием тематики.

Укажите в PROMT шаблон тематики *Информатика*. Переведите текст повторно. Скопируйте перевод в файл отчета. Внимательно проанализируйте и выделите (любым способом) во втором переводе отличия от первого.

3. Резервирование слов.

Зарезервируйте в PROMT слова текста, которые не требуют перевода. Для имени и фамилии задайте транслитерацию. Список зарезервированных слов сохраните в файле *Фамилия_ПР10_Sleep_reserve*. Скриншот списка с Вашей фамилией вставьте в отчет.

4. Создание и наполнение пользовательского словаря.

Проанализируйте некорректные переводы терминов текста (или отсутствие необходимых переводов). Создайте в PROMT пользовательский словарь *Фамилия_Sleep_dic*. Добавьте в него необходимые переводы слов (при необходимости воспользуйтесь сторонними словарями). Сохраните словарь в файле *Фамилия_ПР10_Sleep_dic*. Подключите созданный словарь (и другие необходимые) к переводу. Скриншот подключения словарей вставьте в отчет.

5. Окончательный перевод.

Переведите текст еще раз. Скопируйте перевод в файл отчета. Выделите в третьем переводе отличия от второго.

6. Сохранение настроек для дальнейшего использования.

Создайте шаблон тематики, содержащий весь набор настроек (тема-тика, список зарезервированных слов, пользовательский словарь). Сохраните его в файле *Фамилия_PP10_Sleep_Шаблон*. Скриншот шаблона с фами-лией поместите в отчет.

7. Перевод текста иной тематики.

Закройте PROMT и запустите его снова. Переведите текст *Sleep_2*, вы-брав соответствующие ему словари и тематику. Скриншоты настроек по-местите в файл отчета. Скопируйте в файл отчета результат перевода. Вы-делите в нем переводы слов *sleep, hard, soft, windows*.

8. Перевод текста первой тематики.

Предположим, спустя некоторое время требуется переводить текст схожей тематики.

Загрузите из файла сохраненный ранее шаблон тематики *Фами-лия_PP10_Sleep_Шаблон*. Переведите с его помощью текст *Sleep_3*. Скопи-руйте результат перевода в файл отчета. Выделите в нем все результаты действия настроек – зарезервированные слова, термины из пользователь-ского словаря, а также переводы слов *sleep, hard, soft, windows*.

Скопируйте файл отчета в папку *control*.

Текст1 Sleep 1:

Sleep mode, once known as Stand By or Suspend mode, saves energy but doesn't quite turn the PC off. In Sleep mode, Windows saves what you're do- ing to preserve soft information and then puts the computer to sleep — meaning into a special low-power mode. The computer isn't exactly off, and it restores itself quickly, which makes Sleep mode more effective as a way to shut down the computer.

Bill White

Текст2 Sleep 2:

To sleep comfortably use the proper pillow – not very soft and not too hard. If you must sleep with the windows open or under air conditioning, move your bed to place where you're not in a draft.

Текст3 Sleep 3:

Standby is known as 'sleep mode'. In Standby mode, Windows OS turns off non-essential hardware resources such as hard disk, removable disks, monitor. The system then is able to reactivate very quickly when you press any key or move the mouse. *FYI* – You cannot power-off the system in Standby mode.

John White

Практическая работа 11. Онлайн-переводчики

Создайте отчетный документ *Фамилия ПР11_Онлайн-перевод*. Все ответы размещайте в нем, указывая номер задания. По окончании работы скопируйте файл отчета в папку *\$control*.

1. Машинный перевод

1.1. На сайте PROMT по ссылке *О компании* перейдите на страницу *Технологии перевода* и ознакомьтесь с разделом *Какие бывают системы машинного перевода*. Дайте ниже описания (и расшифруйте аббревиатуры) систем МП:

- *MT* –
- *RBMT* –
- *Transfer* –
- *Interlingua* –
- *SMT* –
- *HMT* –

1.2. Создайте с помощью схематических диаграмм Word структурную схему различных видов систем МП (можно использовать организационную диаграмму SmartArt (=схематические диаграммы)). Отформатируйте ее с помощью любого автоформата.

2. Англо-русский онлайн-перевод

2.1. Статистика текста. Ознакомьтесь бегло с нижеприведенным английским текстом (см. в конце задания). Укажите его объем в знаках⁴².

Ответ: _____ знаков (с пробелами)

2.2. Онлайн-словари. А) Выясните с помощью онлайн-словаря Lingvo варианты перевода термина *engine*. Ознакомьтесь при этом и с пользовательскими вариантами перевода, с примерами, в том числе в словосочетаниях вида *translation engine, language engine*.

Б) Ознакомьтесь с вариантами перевода термина *engine* на сайте Multitran, в том числе в словосочетаниях («фразах») тематик *Программное обеспечение, Компьютерная техника, Вычислительная техника*.

В) Укажите выбранный Вами вариант перевода *engine* для данного текста:

Ответ: engine – _____

2.3. Онлайн-перевод. Начните с новой страницы отчетного документа новый раздел (меню *Вставка / Разрыв*). Установите для этого раздела альбомную ориентацию с полями в 1 см. Установите 2 колонки с разделителем.

⁴² Вкладка Word *Рецензирование / Статистика*.

Переведите с английского языка на русский приведенный текст с помощью указанных ниже онлайн-переводчиков. Для тех сервисов, которые работают в демонстрационном режиме, придется переводить по частям. Используйте при этом возможные настройки перевода.

Скопируйте результаты переводов в отчетный документ, размещая каждый очередной перевод в разных колонках⁴³. Не забудьте указать названия онлайн-переводчиков.

2.4. Постредактирование перевода. Начните новый раздел с новой страницы – книжная ориентация, одна колонка.

Скопируйте наиболее понравившийся Вам перевод и проведите его постредактирование.

2.5. Сравнение онлайн-переводов. Проанализируйте качество всех автоматических переводов, в том числе:

- перевод имен собственных (либо их резервирование – с транслитерированием и без него);
- синтаксис в переводе (соблюдение соответствий по числам, родам, временным и падежным формам. Исследуйте (если имеются):
 - предложные сочетания;
 - примыкание глаголов;
 - отрицательные глагольные конструкции;
 - согласование предложно-именных групп;
 - согласование сказуемого с подлежащим в числе;
 - согласование частей составных слов;
 - использование числительных и т.п.);
- семантическую сочетаемость слов (в том числе их расположение в тексте, использование подходящих синонимов, омонимов, аббревиатур или их расшифровки и т.д.);
- форматирование исходного и результирующего текстов (заголовки, маркированные списки, отступы, выравнивание, шрифтовое оформление и т.п.) и пунктуацию в тексте перевода;

На основе проведенного анализа сравните **качество перевода** разных онлайн-переводчиков с английского языка на русский (с **аргументацией** и подтверждающими фрагментами **примеров**). Укажите также примеры, свидетельствующие об использовании технологий: (1) SMT и (2) RBMT. Объем сравнения – минимум полстраницы.

3. Украинско-русский онлайн-перевод

3.1. На сайте Прага на странице *Онлайн-переводчик* ознакомьтесь с рекомендациями улучшения качества перевода.

⁴³ *Напоминание:* для начала новой колонки *Ctrl+Shift+Enter*, для начала новой страницы – *Ctrl+Enter*.

3.2. Ознакомьтесь бегло с нижеприведенным украинским текстом (см. в конце задания). Укажите его объем в знаках.

Ответ: _____ знаков (с пробелами)

3.3. Приведите текст в соответствие с этими правилами. Скопируйте выправленный текст в буфер обмена, указав перед ним свою фамилию. Вставьте его в отчетный документ как рисунок.

3.4. Аналогично предыдущему пункту задания, переведите выправленный текст с помощью систем онлайн-перевода. На сайте Proling Office перед переводом проверьте правописание, а после перевода проведите пост-редактирование прямо на сайте переводчика. Разместите полученные переводы в новом двухколоночном разделе отчета.

3.5. Создав новый раздел отчета, сравните качество переводов с украинского языка на русский.

Исходный текст для онлайн-перевода с английского на русский язык:

PROMT	translate.ru
Google	translate.google.com
Pragma	translate.ua
Bing	bing.com/translator
Yandex	translate.yandex.ru
Systranet	systranet.com

PROMT DeepHybrid

For the last several years, there is an MT industry trend of combining two approaches. Statistical MT aspires to use the linguistic data for translation quality improvement, while rule-based **engines** look for the application of statistical techniques in their technology.

In 2010, PROMT introduced the Hybrid version of its **engine** – **PROMT DeepHybrid**, which combines the flexibility and predictability of rule-based MT with the fluency and lexical acumen of statistical MT.

When translating, the PROMT DeepHybrid **engine** generates several translation candidates on all levels of translation process (this is why it is called DeepHybrid), evaluates every candidate against the Language Model, and finally selects the best (most probable) output.

Key Advantages:

Maintaining the rule-based technology benefits (creation of syntactically connected and grammatically correct text, terminological uniformity etc.);

Getting the benefit of statistical MT (fast learning ability, data acquisition from parallel corpora in automatic mode, text smoothness etc.).

Исходный текст для онлайн-перевода с украинского на русский язык

Proling Office	prolingoffice.com
Pragma	translate.ua

Види систем машинного перекладу

Системы машинного перекладу поділяються на три категорії: **системи на основі граматичних правил** (Rule-Based Machine Translation, RBMT), **статистичні системи** (Statistical Machine Translation, SMT) та найперспективніші **«гібридні» системи** (Hybrid Machine Translation), які поєднують переваги двох вищезгаданих.

Системы RBMT аналізують текст і роблять його переклад на базі вбудованих словників і набору правил для даної мовної пари.

У системах SMT застосовується принцип статистичного аналізу: у програму завантажуються великі (до мільйона слів) обсяги текстів мовою оригіналу та їх переклади, виконані людиною. Програма аналізує статистику міжмовних відповідностей, слововживання, синтаксичних конструкцій тощо, а пізніше використовує її під час вибору варіантів перекладу. Цей процес можна визначити як «самонавчання».

Систему може навчати й людина, виправляючи переклади після їх завершення. Саме так працює загальновідома служба «Перекладач Google».

Завдяки здатності статистичних та гібридних систем МП навчатися внаслідок накопичення мовних даних якість перекладу в них підвищується з кожним наступним перекладеним текстом.

Практическая работа 12. Коллаборативный перевод

Создайте файл отчета, укажите фамилию, группу, дату, тему работы – *ПР12 Краудсорсинг*. Не забывайте указывать в отчете номера заданий.

1. Регистрация и настройка. Ознакомьтесь на начальной странице сайта translatedby.com с его назначением. Зарегистрируйтесь на сайте (скриншот). Логин должен содержать Вашу фамилию и/или имя.

Прочтите раздел *Что здесь происходит*.

По ссылке *Настройка* на вкладке *Испытательный полигон* отметьте флажком возможность выставлять оценки сегментам перевода.

2. Начало работы. Ознакомьтесь со списком переводимых текстов в разделе *Художественная литература* в направлении с английского языка на русский.

Откройте любой из начатых переводов (% выполнения отличен от нуля), ознакомьтесь с вкладками *Переводим на русский* и *Результат*.

3. Поиск документа. С помощью поля *Искать* найдите проект перевода с английского языка на русский статьи «The Future for Translators Looks Bright, but They will Have to Reinvent the Profession First» с меткой *НУА*.

4. Правки перевода. На вкладке *Переводим на русский* обратите внимание на номера страниц над переводом – непереуведенные страницы имеют номера без заливки или с частичной заливкой.

Откройте стр. 1 перевода и в первом же абзаце воспользуйтесь ссылкой *Непринятые правки*. Сохраняется ли информация о прежних вариантах перевода, если они были изменены? Какая правка перевода (какого пользователя и когда) была отклонена, а какая – принята?

5. Перевод со словарем Multitran. Откройте стр. 6 перевода. Найдите в первом же абзаце английского текста слово *proprietary* (или *cultivated*, или словосочетание *translation memory*, или *competitive edge*, или *poll*, или *offering...*), выделите его (двойным щелчком).

Воспользуйтесь появившейся ссылкой для перевода слова с помощью онлайн-словаря Multitran и откорректируйте в случае необходимости перевод на сайте.

6. История изменений. Для русского перевода того же первого абзаца на стр. 6 воспользуйтесь ссылкой *История изменений* (внизу абзаца) и выясните, какой пользователь и когда первым перевел фрагмент этого абзаца. Укажите ответ (письменно) в своем отчете.

7. Перевод. Ознакомьтесь бегло с уже переведенным ранее текстом. Переведите 2 непереуведенных сегмента. (Номера непереуведенных страниц отображаются без заливки или с частичной заливкой.) Будьте внимательны, отнеситесь с уважением к работе над проектом.

Проверьте правописание в каждом своем сегменте (кнопка *Проверить орфографию*) и сохраните Ваш перевод (кнопка *Сохранить*). Откройте для каждого переведенного Вами сегмента историю изменений и проанализируйте Ваш вклад, сделайте два скриншота.

Перейдите на вкладку *Результат*, убедитесь в результативности своей работы (найдите свой абзац текста).

8. Комментирование. На вкладке *Переводим на русский* найдите один из переведенных абзацев, где есть ошибки или некорректный перевод, добавьте к нему Ваш комментарий (справа от перевода) и пометку *Не уверен (Not sure)* (скриншот).

Попробуйте начать редактирование перевода самого первого абзаца на 1-й странице. Почему при этом появляется предупреждение?

Для одного из полностью и правильно переведенных абзацев текста добавьте пометку *Готово (Complete)* (скриншот).

9. Статистика. Перейдите на вкладку *Статистика*, ознакомьтесь с активностью работы над проектом.

Перейдите на вкладку *Участники*, найдите себя в списке участников, проверьте, какое количество баллов было вам начислено за перевод, сделайте скриншот.

10. Загрузка текстов. Загрузите на сайт «свой» текст для перевода. Для этого:

предварительно скопируйте в буфер одну из статей сайта *www.taus.net* (раздел *Services – Academy – Knowledge – Articles*) – выберите статью с любой, кроме первых, страницы. При копировании текста в поле

Текст включайте только саму статью (без отзывов и т.п.). Затем загрузите этот скопированный текст на сайт *translatedby.com* по ссылке *Мои переводы*. Укажите при загрузке раздел *Компьютеры и интернет*, метку *НУА*.

Раскройте добавленный перевод на вкладке *Переводим на русский*, разверните спойлер (область) *Подробнее об этом переводе* – скриншот.

11. Совместная работа. Отобразите в разделе *Переводим* тексты раздела *Компьютеры и интернет*. Выберите из них и раскройте любой текст с меткой *НУА*.

Для 2 любых переведенных абзацев текста добавьте Ваш комментарий и пометки (скриншот(-ы)).

12. Настройка. По ссылке *Настройка* задайте вместо словаря *Мультитран* любой другой доступный вариант (с учетом Вашего мнения по итогам предыдущего обзора онлайн-словарей).

Проверьте работу с этим словарем при попытке перевода текста.

13. Организация работы. В разделе *Настройка* ознакомьтесь со статистикой и перечнем Ваших работ (*Моя статистика активности, Переводы*). Выясните логин Вашего соседа справа, найдите и ознакомьтесь (с помощью поиска) с его правками и переводами. Оставьте ему сообщение на сайте (*Настройка – Личные сообщения*) в связи с этими правками (скриншот).

Проверьте полученные Вами сообщения.

Полученный файл отчета скопируйте в папку *\$control*.

Практическая работа 13.

Транскрибирование и перевод субтитров

1. DotSub
2. Amara

Создайте файл отчета Word (укажите фамилию, группу, дату, тему). Указывайте в отчете номера заданий. Скриншоты должны содержать Вашу фамилию (логин).

1. DotSub

1.1. Регистрация на DotSub. Зарегистрируйтесь на сайте *dotsub.com* – платформе для переводов видеоконтента (скриншот). Ознакомьтесь с перечнем наиболее популярных видео (*Watch Videos*), переводимых в текущий момент (*Most Viewed*). Выясните, какие жанры видео доступны для перевода (*Genre*).

1.2. Загрузка файлов и транскрибирование видео. Загрузите на сайт (*Upload*) видео *Podcasting in Plain English*. Укажите при загрузке язык исходного текста – английский, авторство ролика *CenturyLink*, лицензия некоммерческая без ограничений. (В случае технических проблем с загрузкой найдите на этом сайте уже загруженное видео *World Wide Web in Plain English* (или любое другое) и работайте с ним.)

Ознакомьтесь с видео, выясните его продолжительность.

Перейдите к транскрибированию видео (*Caption video*). Запустив его прослушивание, вычленив произвольный минимальный звуковой фрагмент. Используйте для задания точного времени комбинации клавиш *Set Caption Start Time* и *Set Caption Finish Time* (указаны в панели справа). Транскрибируйте этот фрагмент в поле *Add a caption line*

Транскрибируйте еще 4-5 фрагментов – используйте для повторного прослушивания звука комбинации клавиш, указанные в панели справа (2 скриншота). Обязательно проверяйте орфографию (*Spell check*).

Сохраните созданную транскрипцию (экспортируйте) в файл субтитров (.srt) в своей папке (скриншот сохранения файла).

Откройте сохраненный файл субтитров в Блокноте, ознакомьтесь с его содержимым (включите режим *Формат/Перенос по словам*) (скриншот).

1.3. Перевод. Найдите видео *Collaboration in Plain English* (или любое другое транскрибированное видео). Перейдите к переводу уже транскрибированного ранее видео (*Translate*) на русский (украинский) язык.

Найдите непереуведенный фрагмент (ссылка *Highlight the first missing line*). Переведите 4-5 фрагментов (2 скриншота) или внесите изменения в неправильные переводы (если таковые есть). Обязательно проверяйте орфографию (*Spell check*).

Если Вы решите воспользоваться машинным переводом Google Translate (ссылка вверху), не оставляйте работу, пока не отредактируете (или удалите) весь автоматический перевод.

1.4. Загрузка перевода. Сохраните перевод в файле (*Export translation to file*) (скриншот) Укажите: какой формат файла? *Ответ:*

Вернитесь к основному экрану видео (*Back to video*). Загрузите текст перевода и в формате *txt*. Сравните содержимое обоих файлов перевода.

Запустите просмотр видео с русскоязычными субтитрами. Проверьте наличие своих переводов в субтитрах.

2. Amara

2.1. Регистрация на Amara. Зарегистрируйтесь на сайте *amara.org*. (скриншот). Ознакомьтесь с возможностями сервиса.

Зайдите на страницу *Community*. Подключитесь к переводам учебных материалов бесплатного открытого дистанционного университета Udacity.

2.2. Перевод. Выберите по очереди два непереведенных видеофрагмента, (например, курса BIO110, или PS001, или другого в левой панели дисциплин – либо любого фрагмента в центральной панели *Dashboard*). Выбирайте фрагменты, соответствующие Вашему владению языком – например, содержащие диалоги.

Переведите субтитры к этим двум видеофрагментам (2 скриншота). Для этого в списке языков субтитров выберите вариант *Add a new language*. Перед началом перевода фрагмента ознакомьтесь с пожеланиями к переводу от сообщества (*Udacity Guidelines* в левой панели). Во время перевода фрагмента обращайте внимание на требуемую длину перевода (отображается в панели справа).

Не забывайте сохранять результаты работы (*Save draft* справа вверху).

Если требуется отказаться от перевода конкретного фрагмента, закройте панель (*Exit* справа вверху), выбрав при этом вариант *Discard*.

Проверьте правильность проигрывания Ваших субтитров.

2.3. Редактирование. Выберите один из переведенных видеофрагментов того же курса. Внесите в него исправления (*Improve these subtitles*) (скриншот).

2.4. Загрузка перевода. Сохраните файл перевода видеофрагмента (*Download subtitles*). Откройте его и ознакомьтесь с содержимым. Укажите, в каком формате сохранен файл. *Ответ:*

Отчетный документ скопируйте в папку *control*.

Список вопросов и заданий для самоконтроля по модулю

1. Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы – их специфика и различия; назначение и применение в деятельности переводчика.
2. Терминологические ресурсы сети Интернет. Языковые порталы, моно- и полиязычные онлайн-словари, викисловари. Достоверность источников, использование в профессиональной деятельности референта-переводчика.
3. Тезаурус. Назначение, примеры тезаурусов. Структура статей, типы фиксируемых отношений.
4. Возможности переводных онлайн-словарей, виды сервиса. Сравнение с настольными словарями. Примеры использования онлайн-словарей. Режимы доступа.
5. Особенности использования онлайн-переводных словарей. Направления перевода. Перевод словосочетаний, полнотекстовый перевод.
6. Сервисные функции электронных настольных переводных словарей.

7. Характеристики современных настольных систем поддержки электронных переводных словарей: Polyglossum, Abbyu Lingvo, Контекст, PenReader СловоЕд, Пролинг Офис. Условия использования и приобретения.
8. Особенности интерфейса системы поддержки электронных переводных словарей ABBYY Lingvo.
9. Виды сервиса словаря ABBYY Lingvo.
10. Виды словарей, поддерживаемых системой Lingvo. Подключение специализированных словарей. Источники пополнения коллекции словарей.
11. Создание пользовательских словарей в среде ABBYY Lingvo. Формат файла пользовательского словаря, его местонахождение.
12. Автономная разработка собственного dsl-словаря для оболочки ABBYY Lingvo. Формат, разметка, составление аннотации, компиляция словаря.
13. Структура dsl-словаря Lingvo и его словарных статей. Команды DSL.
14. Сервисные функции и способы работы с приложением Lingvo Tutor. Создание учебных словарей.
15. Автоматический и автоматизированный перевод текстов, их сходство и различия, цели и методы использования.
16. Основные вехи в истории развития машинного перевода. Специфика развития машинного перевода на каждом из этапов.
17. Современное состояние машинного перевода: задачи и перспективы развития.
18. Современная классификация систем машинного перевода. Основные технологии машинного перевода.
19. Системы машинного перевода трансферного типа.
20. Интерлингговые системы машинного перевода.
21. Системы статистического машинного перевода. Гибридные системы.
22. Морфологический, синтаксический и семантический анализ и синтез при машинном переводе.
23. Задачи семантического анализа в современных системах машинного перевода. Семантические фильтры. Компонентный анализ.
24. Программные продукты семейства программ Promt. Интерфейс и функциональное назначение системы.
25. Механизмы настройки качественного перевода системы Promt. Создание, сохранение и подключение шаблонов тематик, пользовательских словарей, списков зарезервированных слов.
26. Морфо-синтаксическая и морфо-семантическая информация словарной статьи словарей системы Promt.
27. Механизмы, включаемые в шаблон тематики системы Promt.
28. Системы переводов Pragma, ProLing Office. Назначение, направления перевода, интеграция с другими программными продуктами.
29. Онлайн-системы машинного перевода. Основные возможности. Выбор тематики, перевод словосочетаний, полнотекстовый поиск. Онлайн-переводчики веб-сайтов.

30. Виды машинного перевода, представленного в сети Интернет. Системы BabelFish, Bing, FreeTranslation, ProLing Office, Pragma, Voila, Promt. Ограничения использования, наличие демонстрационной, пробной либо свободной версий.
31. Зарегистрированный перевод на сайте translate.ru. Направления перевода. Возможности настройки, ограничения перевода.
32. Веб-ресурсы переводчика. Назначение, основные возможности, примеры использования в профессиональной деятельности переводчика.
33. Сервисы коллективных переводов. Понятие краудсорсинга в переводе. Возможности его применения в профессиональной деятельности переводчика.
34. Онлайн-ресурсы коллаборативного редактирования переводов. Назначение, принципы функционирования, примеры использования.
35. Применение краудсорсинга для перевода фильмов. Членство в группах. Возможности загрузки перевода на свой ПК.
36. Виды переводческих ресурсов сети Интернет, их краткая характеристика, методы использования.

Практические задания

Lingvo

1. Подключить словарь определенного направления, разместить его на определенной полке.
2. Выбрать конкретную полку словарей. Включить/отключить использование подключенных словарей.
3. Определить местонахождение файла определенного словаря, скопировать его.
4. Создать пользовательский словарь в среде Lingvo. Добавить карточки в созданный словарь. Скопировать файл словаря в свою папку.
5. Создать dsl-словарь, содержащий словарные карточки.
6. Добавить словарную карточку в существующий dsl-словарь.
7. Отформатировать существующую словарную карточку dsl-словаря.
8. Создать файл аннотации dsl-словаря.
9. Скачать / скомпилировать / подключить dsl-словарь.
10. Настроить фиксацию отображения окон словаря и словарных карточек.
11. Настроить поиск по всему словарю с ограничением / без ограничения расстояния между словами; всех слов из запроса / хотя бы одного слова; с учетом / без учета порядка слов; с учетом / без учета словоформ.
12. Настроить сочетание клавиш для вызова поиска в словаре из текстового документа или веб-страницы для определенной пары / всех языков.
13. Найти примеры словоупотребления термина.
14. Продемонстрировать способы поиска слова из строки ввода, из списка слов, из истории карточек, из истории ввода.

15. Определить, в каких словарях было найдено искомое слово.
16. Организовать поиск в словаре:
 - а) карточки, соответствующей запросу;
 - б) по текстам всех карточек, содержащих все слова запроса.
 - в) по текстам всех карточек, содержащих хотя бы одно слово запроса;
 - г) слова во всех направлениях перевода;
 - д) текст в открытой карточке;
 - е) пословный перевод слов из строки ввода;
 - ж) словоформ заданного слова.
17. Создать новый учебный словарь, наполнить его.
18. Добавить слово в учебный словарь: путем ввода новой карточки или на основании карточки словаря Lingvo.
19. Настроить запуск учебного словаря (время запуска, объем уроков, количество карточек).
20. Сохранить учебный словарь в файле. Указать местонахождение этого файла, скопировать его.

PROMT

21. Перевести текст:
 - с указанием пользовательского словаря;
 - с применением списка зарезервированных слов;
 - с подключением шаблона тематики.
22. Создать и сохранить в архиве пользовательский словарь.
23. Сохранить в файле список зарезервированных слов, в том числе информацию о семантических классах и транслитерации.
24. Создать и сохранить в архиве шаблон тематики.
25. Перевести текст с помощью настольной и онлайн-системы PROMT, сравнить результаты.

Онлайн-перевод

26. Перевести текст, используя сервисы зарегистрированного онлайн-перевода PROMT. Проанализировать качество перевода. Найти варианты перевода слов в базах словарей онлайн-переводчика PROMT.
27. Перевести текст с помощью системы онлайн-перевода: Google / BabelFish / Pragma / ProLing Office.
Проанализировать качество перевода.
28. Провести сравнительный анализ переводов текста / веб-страницы в системах онлайн-перевода:
Pragma / ProLing Office (рус↔укр);
Google / Promt / BabelFish / Pragma (рус↔англ)
(синтаксис, семантика, система правописания, резервирование слов, сохранность структуры веб-страницы, графического оформления, применение шаблона тематики).

Онлайн-словари

29. С помощью онлайн-словаря Multitran / Lingvo найти перевод слов заданной тематики.

Онлайн-ресурсы переводчика

30. Проверить правописание / произношение слов русского / украинского языка.
31. На сайте ассоциации переводчиков Украины получить информацию из отраслевого стандарта по переводу.
32. Скачать один из dsl-словарей с сайта лексикографов Lingvo.
33. На форуме Города переводчиков найти информацию об имеющихся вакансиях по профессии.

Коллективный перевод

34. На сайте сервиса коллективных переводов translated.by / crowdin.net / notabenooid.com перевести фрагмент текста.
35. Оценить переводы фрагментов, сделанных другими участниками.
36. Вывести статистику перевода, список участников.
37. Сохранить исходные файлы и/или результаты перевода на ПК.

Справочный аппарат

Глоссарий

<i>Термин</i>	<i>Описание</i>
ASCII (читается «аски») (<i>American Standard Code for Information Interchange</i>)	таблица кодировки символов. Использует 1 байт (8 бит) для кодирования одного символа. С помощью такой кодировки можно закодировать только $2^8 = 256$ символов. Существует несколько разновидностей таблиц кодировки – в зависимости от того, как закодированы символы национальных языков (не латиница) – например, для кириллицы: Windows (она же CP-1251), KOI8-R, KOI8-U, Macintosh...
CSV (<i>Comma Separated Values</i> – значения, разделенные запятыми)	формат представления текстовых данных в виде списка, в котором поля данных отделяются друг от друга специальными символами, чаще всего запятой.

<i>Термин</i>	<i>Описание</i>
DjVu	формат для хранения документов в виде сжатого изображения. Может содержать текстовый (OCR) слой (что позволяет проводить поиск текста), встроенное интерактивное оглавление и ссылки (что позволяет организовать навигацию в DjVu-книгах).
DSL-словарь (в Abbyy Lingvo)	исходный текстовый вариант пользовательского словаря, размеченный специальными DSL-тегами. С помощью этих тегов в словарных статьях помечают зоны переводов, примеров, комментариев, грамматических помет, ссылок и т.п. Для преобразования в двоичный файл словаря Lingvo (формата LSD) требуется компиляция DSL-словаря с помощью специальной программы.
HTM, HTML	формат веб-страниц (которые сохраняются в виде файла и одноименной папки, содержащей все вспомогательные файлы – изображения, звуковые файлы, сценарии и др.).
ODT (OpenDocument)	открытый формат текстовых документов OpenDocument, реализован в пакетах OpenOffice.org, LibreOffice и др.
PDF (Portable Document Format)	формат, сохраняющий форматирование документа и очень затрудняющий его изменение. Чаще всего является комбинацией текста с графикой либо только графикой, реже – комбинацией текста с формами. Часто используется для представления полиграфической продукции, документации.
RTF (Rich Text Format)	формат текстовых документов; используется для переноса файлов, созданных в разных программах и операционных системах, с точным соответствием форматирования.
Unicode	система кодирования символов. В ней обычно для кодирования одного символа отводится 2 байта (16 бит). Она позволяет закодировать $2^{16} = 65\,536$ символов. Самые распространенные формы представления Unicode называются <i>UTF</i> .

Термин	Описание
Авторский лист (а. л.)	единица измерения текста (обычно в издательствах и т.п.). Включает 40 000 печатных знаков (включая знаки препинания, цифры и пробелы между словами). Равен приблизительно 22-23 условным страницам перевода.
Активировать словарь (в Abbyu Lingvo)	включить его для поиска слов (нпр., нажав его значок на книжной полке). Деактивировать – выключить его из поиска (нпр., повторно нажав значок).
Антонимы	слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, имеющие противоположные значения (<i>правда – ложь, добрый – злой, говорить – молчать</i>).
Вебинар, онлайн-семинар (англ. webinar)	разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч, семинаров, презентаций через Интернет. Часто используется для дистанционного обучения
Гипероним	слово с более широким значением, выражающее общее, родовое понятие, название класса (множества) предметов (свойств, признаков)
Гипоним	понятие, выражающее частность по отношению к другому, более общему понятию (гиперониму)
Глоссарий	1) Толковый словарь терминов по определенной тематике (иногда с переводом на другой язык, комментариями и примерами). 2) Словарь терминов, прилагаемый в конце книги
Группа словарей (в Abbyu Lingvo)	это набор словарей, используемый для перевода и отображаемый на книжной полке
Дескриптор (от лат. <i>descriptor</i> – описывающий)	лексическая единица, соответствующая какому-либо ключевому понятию тезауруса. Обычно дескрипторы являются именами групп синонимов или близких по смыслу ключевых слов. В информационно-поисковых системах дескрипторы используются для индексирования документов и последующей организации поиска в них.

<i>Термин</i>	<i>Описание</i>
Идеографический (семантический) словарь	словарь, в котором статьи упорядочены не по алфавиту, а <i>по смыслу</i> (лексическому значению) заглавного слова.
Индекс словаря	специальный файл (=индексный файл), который создается для быстрого поиска по словарю. Обычно слова в словарях хранятся не в алфавитном порядке. Индекс словаря представляет список всех слов по алфавиту, для каждого из которых указано его реальное местоположение в словаре. Для экономии места и повышения скорости чаще всего структуру индекса всячески оптимизируют и усложняют. Например, вместо слов в индексе хранят их номера и т.д.
Индексирование словаря	создание специального файла индекса для организации быстрого поиска в словаре.
Книжная полка (в Abbyu Lingvo)	панель инструментов приложения Abbyu Lingvo, на которой расположены значки словарей выбранной группы. Иногда используется как синоним <i>группы словарей</i> .
Компиляция словаря	преобразование текстовой версии словаря в машинную форму (двоичный код). Обычно при компиляции словарей выполняется также диагностика ошибок.
Конвертирование формата	преобразование информации из одного формата представления в другой.
Конкорданс	словарь сочетаемости лексических единиц в некотором тексте (или наборе текстов). Это особый тип словаря, в котором каждое слово текста со всеми случаями его употребления расположено по алфавиту вместе с несколькими своими соседними словами (=словарь контекстов). Существуют конкордансы многих значительных текстов: Библии, Шекспира и т.д.
Корпус	собрание текстов, объединенных общим(и) признаком(-ами)

Термин	Описание
Лексема	множество словоформ, объединенных общим значением. Лексема является основной самостоятельной единицей языка, которая рассматривается во всей совокупности своих форм и значений. Лексему принято представлять некоторой «словарной» формой, т. наз. <i>леммой</i> . Например, лексема, которую представляет лемма <i>run</i> , включает словоформы <i>run, runs, ran</i> и <i>running</i> .
Лексическая единица (ЛЕ)	единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т.д.
Лемма	конкретная форма лексемы, которая представляет ее (например, для словоформ <i>run, runs, ran, running</i> , входящих в одну лексему, – лемма <i>run</i>). Именно леммы выступают в роли заглавных слов в словарях
Маска поиска	специальные знаки-шаблоны: знак ? заменяет один символ (в том числе и пробел), знак * – любое количество символов (в том числе и пробелов). Используется при поиске слов в словарях, информации в поисковых системах (в т.ч. в Интернете), файлов компьютера и т.п.
Омонимы	разные по значению, но одинаковые по звучанию и написанию слова, морфемы и другие единицы языка. Не следует путать с омофонами (фонетическими омонимами), омографами и паронимами. Омофоны – слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному и имеют разное значение (<i>код – кот</i>). Омографы – слова, которые совпадают в написании, но различаются в произношении (в русском языке чаще всего из-за различий в ударении).
Парадигматические отношения	семантические (смысловые) связи между понятиями, которые являются постоянными в рамках предметной области, т.е. не зависят от документа. В тезаурусах обычно фиксируются отношения «род – вид», «целое – часть», <i>эквивалентности, ассоциативные</i> .

Термин	Описание
Паронимы	однокоренные слова одной части речи, имеющие сходство в звучании (в связи с общим корнем или основой), но различающиеся своими значениями (<i>мелодика – мелодия, добровольный – добровольческий, адресат – адресант, абонент – абонемент</i>).
Полнотекстовый поиск (в словаре)	поиск внутри содержимого всех словарных статей словаря (в т.ч. в примерах, переводах и т.д.).
Пользовательские словари (в Abbyy Lingvo)	создаваемые самим пользователем. Могут быть двух типов: простые LUD-словари и полноценные пользовательские LSD-словари. Первые имеют простой вид «слово – перевод» и могут быть созданы прямо во время работы с Lingvo. Вторые могут содержать все виды оформления и разметки, которые есть в системных словарях Lingvo (транскрипцию, грамматические пометы, перекрестные ссылки, примеры, комментарии, озвучивание, жирный и курсивный шрифт и т.д.). Их создают в текстовом редакторе с применением специальной разметки словарных статей (в формате DSL), а затем с помощью специальной программы производят преобразование в двоичный формат системных словарей LSD.
Распознавание текста, OCR (англ. <i>optical character recognition</i>)	перевод графического изображения текста (например, сканированных или сфотографированных документов) в текстовые данные.
Семантический словарь	см. <i>идеографический словарь</i> .
Синонимы	слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, но имеющие одинаковое или очень близкое лексическое значение (<i>грусть – печаль, горе – беда, армия – войско, сырой – мокрый...</i>).
Синсет (синонимический ряд, <i>synset, synonym set</i>)	множество слов со схожим значением, синонимов. Синсеты являются базовой словарной единицей в тезаурусе WordNet и других. Слова, имеющие несколько значений, включаются в несколько синсетов.

Термин	Описание
Системные словари (в Abbyu Lingvo)	поставляемые вместе с программой Abbyu Lingvo. Их файлы имеют расширение *.lsd. В последних версиях возможны также форматы фирменных словарных пакетов Lingvo *.ldp и *.lod – файл доступа к онлайн-словарю.
Тег	признак, ключевое слово или термин, который описывает фрагмент информации. Теги используются для описания графических изображений, файлов, веб-страниц, словарей... С помощью можно проводить классификацию и поиск информации. Например, в словарных статьях dsl-словарей парные теги [trn] и [/trn] обрамляют зону перевода, а теги [ex] и [/ex] – выделяют зону примеров.
Тезаурус (от греч. θησαυρός – сокровище)	словарь, для терминов которого (=понятий, лексических единиц) приводятся не только толкования (иногда также грамматическая информация, транскрипция и т.п.), но и семантические связи с другими словами. Лексическим единицам тезаурусов свойственны отношения синонимии, антонимии, паронимии, гипонимии, гиперонимии, ассоциации. Иерархические отношения могут включать обобщения и уточнения.
Условная страница перевода	единица измерения объема текста письменного перевода. Включает 1800 печатных знаков готового перевода (включая знаки препинания, цифры и пробелы между словами). Является стандартом де-факто на рынке переводов стран СНГ.
Учебный словарь (Lingvo Tutor)	программа для помощи в изучении языка, прежде всего для запоминания слов (а также словарь, сформированный для этих целей).

Термины Abbyu Lingvo

<i>Термин</i>	<i>Описание</i>
DSL-словарь	текстовый файл определенной структуры, который может быть преобразован (компилирован) в пользовательский словарь Lingvo
Активация словаря	получение постоянной или временной лицензии на словарь
Выключенный словарь	словарь, который был отключен, чтобы временно не получать результаты из него (значок такого словаря отображается на полке как ненажатая кнопка)
Закрепленная карточка	карточка, которая не закрывается автоматически при открытии новых карточек и может быть закрыта только вручную
Зона комментариев	часть словарной статьи, содержащая комментарии (уточнения, пояснения и т.д.)
Индекс	файлы, в которых содержится информация, необходимая для поиска по словарям. Lingvo автоматически формирует и поддерживает индекс
Индексирование словаря	процесс построения индекса для словаря. В Lingvo существуют три независимых индекса: системных словарей, пользовательских lsd-словарей и пользовательских lud-словарей
Компиляция словаря	проверка правильности структуры исходного текстового словарного файла и последующее его преобразование в формат словарей Lingvo
Конвертация словаря	преобразование пользовательских словарей предыдущих версий Lingvo для их подключения к последующим версиям
Локальный словарь	словарь, файл которого расположен на компьютере пользователя
Направление перевода	задается двумя языками: исходным языком (с которого осуществляется перевод) и языком перевода (на который происходит перевод)
Моноязычный словарь	словарь, у которого совпадают исходный язык и язык перевода
Онлайн-словарь	словарь, который находится на интернет-сервере (доступ к которому осуществляется через Интернет)

Термин	Описание
Полка со словарями	панель главного окна Lingvo над списком слов, содержащая значки словарей
Пользовательский словарь	словарь, созданный пользователем. Файл имеет расширение <i>.lud</i> или <i>.lsd</i> .
Помета	различные комментарии внутри статьи (обычно выделены зеленым цветом): стиль слова, часть речи и т.д. Как правило, имеют всплывающую подсказку
Системный словарь	словарь, созданный компанией Abbyu: <ul style="list-style-type: none"> • локальные системные словари с расширением <i>.lsd</i> или <i>.ldr</i> находятся на компьютере пользователя; • системные онлайн-словари находятся на сервере компании Lingvo. Для доступа к ним используется файл описания онлайн-словаря с расширением <i>.lod</i>
Словарная карточка	окно, в котором показаны словарные статьи данного слова или словосочетания

Комбинации клавиш Lingvo

Назначение	Сочетание клавиш
Универсальные комбинации	
Перевод слова или словосочетания, выделенного в тексте другого приложения (при этом программа Lingvo должна быть запущена)	Ctrl+Ins+Ins Ctrl+C+C
Главное окно Lingvo	
Переход к следующему слову (словосочетанию) в списке слов	↓
Переход к предыдущему слову (словосочетанию) в списке слов	↑
Перевод слова или словосочетания из строки ввода	Ctrl+Enter
Изменение направления перевода на обратное	Ctrl+I
Создание новой полки словарей	Ctrl+N
Копирование выделенного слова или словосочетания в строку ввода	Ctrl+S

<i>Назначение</i>	<i>Сочетание клавиш</i>
Вызов справки	F1
Очищение истории карточек переводов	Ctrl+Num-
Переход по страницам результатов в окне <i>Результат поиска</i>	Ctrl+Page Down Ctrl+Page Up
Меню «Перевод»	
Перевод слова или словосочетания из строки ввода (при этом также будет показана карточка слова, выделенного в списке слов)	Enter
Перевод текста из строки ввода	Ctrl+Enter
Открытие карточки слова или словосочетания, выделенного в списке слов	Shift+Enter
Перевод слова или словосочетания из строки ввода (со всех языков на все языки, выбранные на закладке <i>Языки</i> в меню <i>Сервис / Настройки языков и словарей</i>)	Ctrl+Shift+F5
Пословный перевод фразы	Ctrl+Shift+Enter
Поиск в словарях прямого и обратного направлений перевода	Ctrl+F
Поиск в тексте словарей всех языков	Ctrl+Shift+F
Поиск по маске (образцу)	Ctrl+F3
Просмотр грамматических форм слова	Ctrl+W
Просмотр вариантов написания слова из строки ввода	F7
История	Ctrl+H
Выход из программы Lingvo	Ctrl+Q
Меню «Сервис»	
Создание/редактирование карточки пользовательского LUD-словаря	Ctrl+«+»
Размещение главного окна Lingvo поверх других окон	Ctrl+T
Расположение карточек каскадом	Ctrl+R
Закрытие всех незакрепленных карточек и окон	Shift+Esc
Закрытие всех окон	Shift+F2
Открытие Lingvo Tutor	Ctrl+M
Открытие диалогового окна настроек программы	Ctrl+O
Открытие диалогового окна <i>Настройки языков и словарей</i>	Ctrl+D
Окно карточки	
Закрепление карточки	Ctrl+T
Скрытие / отображение примеров и ссылок в карточке	Ctrl+«*»
Просмотр грамматических форм заголовка карточки	Ctrl+W

<i>Назначение</i>	<i>Сочетание клавиш</i>
Открытие окна <i>Найти в карточке</i>	Ctrl+F
Копирование заголовка карточки в строку ввода	Ctrl+S
Поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке	F3
Переход к статье следующего словаря в карточке	Alt+↓
Переход к статье предыдущего словаря в карточке	Alt+↑
Перевод выделенного в карточке слова или словосочетания	Enter
Закрытие окна (карточки, программы)	Esc
Выделение всего текста карточки	Ctrl+A
Переключение между окнами (карточек, программы)	Ctrl+Tab Ctrl+Shift+Tab
Разворачивание всех словарных статей карточки	F4
Сворачивание всех словарных статей карточки	F5
Прослушивание дикторского произношения слова	Ctrl+P
Добавление заголовка карточки в учебный словарь Lingvo Tutor	Ctrl+M

Учебно-методическое и информационное обеспечение модуля

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Інформаційні технології в перекладі : навч. посібник / Т.І.Коваль, П.Г.Асоянц, Л.М.Артемчук, С.І.Гундоров, Л.В.Липська, О.І.Вадімова, Т.І.Шеремет / за заг. ред. д.п.н. Т.І.Коваль. – К. : Видавничий центр КНЛУ, 2010. – 260 с.
2. Липська Л.В., Шеремет Т.І. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладачів : [навч.-методичний посібник]. – К. : Видавничий центр КНЛУ, 2010. – 280 с.
3. Соловьёва А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера. – СПб.: Питер, 2008.– 160 с.
4. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод./ А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.– 224 с.
5. Кулагина О. С. Исследования по машинному переводу. М., 1979.
6. Марчук Ю. Н. Проблемы машинного перевода. М., 1983.

Дополнительная литература

1. Волошин С. Г. Комп'ютерна лінгвістика : [навч. посібник]. // Розділ 11. Машинний переклад і комп'ютерна лексикографія. – Суми : ВТД «Університетська книга», 2004. – С. 286–342.
2. Карпіловська Є.А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп'ютерна лінгвістика : [підручник]. — Донецьк : ТОВ «Юго-Восток Лтд», 2006.— 188 с. – Затверджено МОНУ.
3. S. Popov. Personal computer and software basics in English. – Lambert Academic Publishing Saarbrucken Deutschland, 2011.– 171 p.

Используемое программное обеспечение и интернет-ресурсы

1. Система электронных словарей Lingvo, Lingvo Tutor.
2. Модуль генерации словарей DSL Compiler.
3. Система автоматизированного перевода Promt.
4. Онлайн-словари multitrans.ru, lingvo.ru, penreader.com, thefreedictionary.com, slovnyk.net, mova.info, merriam-webster.com, oed.com, dwds.de, slovopedia.org.ua, Викисловарь, Вікісловник, slovani.ru, dics.ru, dic.academic.ru, thesaurus.com, портал gramota.ru и др.
5. Системы онлайн-перевода translate.google.com, translate.ru, translate.ua, trident.com.ua, babelfish.yahoo.com, mrtranslate.ru, prolingoffice.com, perevod.i.ua, imtranslator.net и др.
6. CAT-системы накопителей переводов translate.google.com/toolkit, omegat.org, wordfast.net и др.
7. Средства коллаборативного перевода notabenoid.com, translated.by, amara.org, dotsub.com.
8. Тезаурусы и идеографические словари sum.in.ua, thesaurus.wallst.ru, wordnet.princeton.edu, thesaurus.com, visualthesaurus.com, thefreedictionary.com.
9. Конкордансеры AntConc, corpus.byu.edu, корпусы ruscorpora.ru, natcorp.ox.ac.uk, americancorpus.org
10. Облачный онлайн-офис Google Docs.
11. Текстовый редактор MS Word.
12. Электронные таблицы MS Excel.
13. Презентации MS PowerPoint, редактор Adobe Reader.
14. Архиватор (7Zip, WinZip, WinRar, IzArc или др.)
15. Браузер (Mozilla Firefox, Google Chrome или др.).

Навчальне видання

ДЬЯЧКОВА Ольга Володимирівна

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧИКА.
РАЗДЕЛ I. ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА**

Практикум та методичні рекомендації
для студентів 3 курсу факультету «Референт-перекладач»,
які навчаються за напрямом підготовки 6.020303 «Філологія»

(російською мовою)

В авторській редакції
Комп'ютерний набір *О. В. Дьячкова*

Підписано до друку 30.03.2017. Формат 60×84/16.
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».
Ум. друк. арк. 5,37. Обл.-вид. арк. 4,32.
Тираж 300 прим. Зам. №

План 2016/17 навч. р., поз. № 7 в переліку робіт кафедри

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво № 1153 від 15.12.2002.

Надруковано у видавництві Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.